

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

DEPARTEMENT DE LANGUE ESPAGNOLE

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES



Travail Fin de Master en
« Sciences du langage »

**Estudio pragmá-linguístico de la cortesía verbal en el acto de habla de la disculpa caso:
cultura argelina**

Présenté par :

Souldi Fatima Mebarka

Soutenu devant le jury composé de :

Président : kellal

Promoteur : Yahia Amina

Examineur : Hammal Kadour

Année universitaire:

2022-2023

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA
INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD ABDELHAMID IBN BADIS –MOSTAGANEM
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA
FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS



Trabajo Fin de Máster en
«Ciencias del lenguaje»

Estudio pragmá-linguístico de la cortesía verbal en el acto de habla de la disculpa
caso: cultura argelina

Presentado por:

Souldi Fatima Mebarka

Miembros del jurado:

Presidente: kellal

Director: Yahia Amina

Vocal: Hammal Kadour

Curso académico:

2022-2023

Dedicatoria

Dedico este trabajo a:

A mis padres porque ellos siempre estuvieron a mi lado brindándome su apoyo y sus consejos para hacer de mí una mejor persona, todo lo que soy es gracias a ellos.

A mis hermanos Ibrahim, Ali y Achouak, por sus palabras y su compañía.

A mi pareja por sus palabras y su confianza, por su amor y su paciencia en todos los momentos.

A mi amiga Nesrine, por estar a mi lado, que merece todo lo bueno en esta vida.

A mis compañeros, y todas aquellas personas que de una u otra manera ha contribuido para el logro de mis objetivos.

Agradecimiento

Quisiera expresar mi profundo agradecimiento a todos los que me han ayudado para la realización de este trabajo.

En primer lugar, agradezco a Alá que me dio la fe, la capacidad y la confianza para realizar este trabajo de investigación.

En segundo lugar, a la Sr, /a Yahia Amina, no solo por su incesante ánimo, apoyo y ayuda, sino también por su valiosa y minuciosa labor de dirección, que me ha servido mucho para el desarrollo de este estudio, así como para la formación académica en todos los sentidos. A parte de eso, le agradezco la paciencia y el cariño que me ha demostrado desde el principio.

Nuestras profundas gratitudes van dirigidas a los miembros de tribunal por haber aceptar leer y examinar el trabajo.

Muchísimas gracias a toda persona que me ha ayudado para realizar este TFM sobre todo a Señor Hammal Kaddour y Señora Mekia Bouzid que contribuyen con sus valiosas observaciones a la hora de contestar a nuestras preguntas.

Por último, gracias a todos los profesores, la secretaria y los compañeros del departamento de la lengua española de la Universidad de Mostaganem.

Letras de transcripción¹

Letra	nombre	Transcripción	Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'	ض	ضاد	ḍ
ب	باء	b	ط	طاء	ṭ
ت	تاء	t	ظ	ظاء	ẓ
ث	ثاء	ṯ	ع	عين	‘
ج	جيم	ǧ	غ	غين	ǧ
ح	حاء	ḥ	ف	فاء	F
خ	خاء	ḫ	ق	قاف	q
د	دال	d	ك	كاف	k
ذ	ذال	ḏ	ل	الم	l
ر	راء	r	م	ميم	m
ز	زاي	z	ن	نون	n
س	سين	s	ه	هاء	h
ش	شين	š	و	واو	w
ص	صاد	ṣ	ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		التنوين (وين)	
ā/ à	اى	a	ـَ	an	ـً
ī	ي	i	ـِ	in	ـً
ū	و	u	ـُ	un	ـً

Geminación (الشدة)				Diptongo			
Ww	وْ	yy	يْ	aw	ـَوْ	ay	ـَيْ

¹Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner
 Recuperado de la tesis doctoral Hammal Kaddour: <https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/handle/123456789/4973>

Índice de contenidos

Introducción.....	1
-------------------	---

Capítulo I:

Cortesía verbal

1. Cortesía verbal.....	4
1.1. Principio de cooperación y las máximas conversacionales	5
1.2. Teoría de Robin Lakoff	7
1.3. Principio de cortesía de Leech.....	8
1.4. Teoría de Brown y Levinson	10
1.4.1. Cortesía positiva y negativa	11
1.4.2. Críticas del modelo de Brown y Levinson.....	12

Capítulo II:

Teoría de los actos de habla

1. Teoría de los actos de habla.....	14
1.2. Concepción de J. Austin	15
1.3. Clasificación de los actos de habla	16
1.4. Sistematización de Searl.....	16
1.4.1. Actos ilocucionarios directos	18
1.4.2. Actos ilocucionarios indirectos.....	18
2. Acto de habla de la disculpa.....	18
2.1. Realización directa de la disculpa	19
2.2. Realización indirecta de la disculpa	20

Capítulo III:
Análisis e interpretación de los resultados

1. Metodología de la investigación.....	22
2. Recogida de los datos.....	22
3. Cuestionario.....	22
4. Muestra.....	23
5. Corpus.....	23
6. Presentación del corpus.....	23
7. Análisis e interpretación de los resultados.....	50
7.1. Estudio de los apelativos	50
7.2. Estudio del núcleo	51
7.2.1. Posición del núcleo	51
7.2.2. Estrategias directas e indirectas de la disculpa	52
7.3. Estudio de los apoyos	54
7.3.1. Uso de los mecanismos de cortesía.....	54
7.3.2. Uso de las justificaciones como mecanismos de cortesía	56
7.4. Análisis según la teoría de Leech	57
7.5. Análisis según los tres ejes de Brown y Levinson	58
Conclusión.....	61
Bibliografía.....	65
Anexos.....	67

Índice de tablas

Tabla 01: los apelativos.....	50
Tabla 02: los mecanismos de cortesía.....	54

Índice de gráficos

Gráfico 01: La posición del núcleo del acto de habla de la disculpa.....	51
Gráfico 02: las estrategias directas e indirectas.....	52
Gráfico 03: las justificaciones.....	56
Gráfico 04: La situación con mayor su coste para el emisor y mayor su beneficio para el destinatario.....	57
Gráfico 05: La situación con menor coste para el emisor y menor su beneficio para el destinatario.....	58
Gráfico 06: La cortesía verbal según los tres ejes de Brown y Levinson.....	58

Introducción

Introducción

El ámbito de la lingüística es un campo científico distinto que se centra en el estudio sistemático del lenguaje. Incluye muchas de disciplinas, entre ellas la Pragmática. Este campo en particular se enfoca en los factores sociales involucrados en el uso del lenguaje.

La investigación en el marco de este fenómeno forma parte fundamental de la comunicación por varias razones. En primer lugar, a la hora de aprender un idioma, ya sea el primero o el segundo, es importante seguir las mismas reglas de comunicación para que no haya conflictos entre los interlocutores: es necesario establecer reglas de cortesía verbal en la sociedad, porque sirven como guías para la comunicación, mostrándonos la forma correcta de hablar. Luego, el estudio de la cortesía verbal nos ayuda en la conversación porque ilustra qué variables debemos considerar para adaptar el uso de la cortesía a diferentes contextos.

Se trata de un fenómeno que tiene reglas, cuyo conocimiento es fundamental, ya que todos quieren hacer un balance entre mantener su buena imagen en la sociedad y evitar las amenazas verbales. Para tomar acciones para que no surja tensión entre los locutores, es necesaria alguna aclaración sobre la teoría anterior: Siempre que exista una falta de comprensión de dichas reglas, se crean malentendidos en función de una determinada cultura y persona.

Nuestro trabajo que lleva como título “estudio pragmá-linguístico de la cortesía verbal en el acto de habla de la disculpa caso: cultura argelina “.

la elección de este tema se debe por nuestro interés de saber la diferencia que existe entre la disculpa de las mujeres y los hombres, de ahí hemos formulado unas interrogaciones a las que procuraremos responder a lo largo de la presente investigación:

¿cómo se realiza el acto de habla de la disculpa por los dos géneros?

y ¿en qué contexto los dos géneros acostumbran a disculparse y que formas lingüísticas utilizan?

nuestras hipótesis quedan vinculadas con el dominio de la pragmática, a saber, que probablemente las mujeres utilizan fórmulas de cortesía positiva a diferencia de los hombres.

Introducción

Así mismo es posible que los hombres se disculpen en los contextos formales más que los informales. Y las mujeres se disculpan en los dos contextos.

Nuestro principal objetivo sería de hacer una comparación entre la disculpa femenina y masculina y saber cómo se manifiesta la cortesía verbal entre los dos locutores, sacando provecho de los resultados nuestro trabajo para llegar a una descripción de las distintas normas de hacer una disculpa en la cultura argelina.

En lo que concierne la metodología adaptada en nuestra investigación, hemos utilizado el cuestionario como recurso metodológico para recoger datos fiables.

Nuestro trabajo se estructura en tres capítulos

En el primer capítulo, trataremos el marco teórico de la cortesía verbal, que atañe a las teorías que nos servirán en el análisis de los datos recogidos conseguidos en la parte práctica.

En el segundo capítulo, determinamos las teorías de los actos de habla y precisamos las características del acto de habla de pedir disculpas en la cultura argelina entre mujeres y hombres.

En el tercer capítulo, está dedicado a los aspectos metodológicos que utilizamos en el presente trabajo, se focaliza también en la exposición y el análisis de los resultados obtenidos.

Capítulo I

cortesía verbal

1. Cortesía verbal.....	4
1.1. Principio de cooperación y las máximas conversacionales.....	5
1.2. Teoría de Robin Lakoff.....	7
1.3. Principio de cortesía de Leech.....	8
1.4. Teoría de Brown y Levinson.....	10
1.4.1. Cortesía positiva y negativa.....	11
1.4.2. Críticas del modelo de Brown y Levinson.....	12

1. cortesía verbal

El tema de la cortesía ha atraído una atención significativa en los últimos años, con numerosas conferencias y reuniones de expertos en idiomas. La expresión "cortesía" es un término acuñado para describir un comportamiento lingüístico particular que ha sido meticulosamente analizado. Este concepto científico surgió como resultado de una mayor atención al fenómeno en la década de 1990. Brown y Levinson (1978), Lakoff (1973) y Leech (1980) hicieron contribuciones significativas en la década de 1970.

Según Horacio Miranda,(2000: 61)

Los estudios sobre la cortesía verbal en el campo de la pragmalingüística se han visto enriquecidos desde que Brown y Levinson introdujeron el concepto de "imagen"(*face*) en 1978. La idea de que los seres humanos buscamos la aprobación de los demás a través de la imagen positiva que tenemos de nosotros mismos y que deseamos que los demás reconozcan, respeten y refuercen, por una parte, y una imagen negativa que, por el contrario, no queremos que sea reforzada o afectada a través de una imposición externa de conductas, es básica para la comprensión del término cortesía.

Brown y Levinson utilizan el término "*face*" y definen la cortesía como la necesidad de minimizar la presión sobre la audiencia y puede representar un comportamiento que dañe dicha imagen. (FTA)²

Para Escandell Vidal (1996) la cortesía es un conjunto de normas sociales que se establecen en cada sociedad. Estas pautas se reúnen en lo que se considera un comportamiento cortés y descortés. También, regulan de modo eficaz el comportamiento de los miembros de una sociedad donde interactúan entre sí. Prohíben algunas acciones y favorecen otras. Cualquier acción que no siga estas pautas se considera cortés o descortés, y se castiga como tal. Todas las culturas emplean este gesto como medida de seguridad para evitar que los miembros se vuelvan hostiles entre sí. Esto se debe a que es una norma cultural externa, lo que significa que debe ser apropiada en una cultura e inapropiada en otra.

Se puede entender también la cortesía como una forma de actitud hacia los demás en la que se muestra respeto y consideración. Estas actitudes se basan en el principio de que todas

²Se suele utilizar la sigla FTA, que proviene del inglés Face-Threatening Act, acto que daña la imagen social del interlocutor

las personas deben ser tratadas con amabilidad y respeto. Esta actitud se refleja en el trato y la comunicación con los demás a través del lenguaje verbal y no-verbal. Estas actitudes no solo son apreciadas en la interacción con los demás, sino que también pueden ayudar a mejorar la autoestima. Estas actitudes pueden ayudar a formar relaciones positivas con los demás. se basan en el respeto mutuo, la confianza y la consideración. Cuando se forman relaciones positivas, se abren puertas para el aprendizaje, el crecimiento personal y la colaboración. El diccionario de real academia española define “la cortesía” como una “demostración o acto que manifiesta la atención, respeto o afecta que tiene alguien a otra persona”. (brasdefer, 2019:152).

“La cortesía es el conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las que las personas se muestran entre sí consideración y respeto “(Moliner, citado por haverkate, 1994:13). En relación con la cortesía (vargas, 2004:238) señala:

Mediante la cortesía, los hablantes marcan las relaciones sociales: la familiaridad, el respeto, la atenuación de acciones menos corteses. Al adquirir una lengua se debe contar con este tipo de conocimiento con el fin de poder interactuar dentro de una comunidad.

La cortesía se basa en un conjunto de reglas para funcionar. Las pautas sociales no siempre son obvias. Ellos dictan cómo las personas deben comportarse y han estado vigentes durante mucho tiempo. Las imágenes son vitales tanto para los individuos como para los grupos. Al actuar como cuidadores, definen el propósito fundamental al que sirven. Blindan los espacios personales de cada grupo o individuo y lo que puedan concebir. Irradian salud, belleza y la fuerza. (Espar, T. Alvarez, A, 2002).

1.1. Principio de cooperación y las máximas conversacionales

Desde el trabajo inicial de Grice, se han logrado avances notables en el campo. La exploración científica de la cortesía comenzó con la comprensión de los intercambios comunicativos, acelerada por la postulación del principio de cooperación y las máximas conversacionales. Si bien los filósofos han debatido activamente sus teorías durante los últimos veinte años, no se puede subestimar el impacto de sus propuestas en el crecimiento de la pragmática.

Para que un acto comunicativo produzca resultados, normalmente se supone que los participantes están operando sobre una base social cooperativa, junto con otras

consideraciones. La teoría de Paul Grice gira en torno a la idea de que las personas deben adherirse a los estándares prescritos de su sistema lingüístico compartido para garantizar una comunicación eficaz. El principio cooperativo, cuando se implementa, sirve como mecanismo de regulación de la conversación (Ubilla, 2000).

Y esto se puede expresar de la siguiente manera "Haz que tu contribución sea la requerida para la finalidad del intercambio conversacional en el que estás implicado" (Níkleva, 2010:65).

Este principio básico de Grice se desglosa en cuatro máximas conversacionales (Yahia, 2012:46)

Máxima de cantidad: como indica el título, se relaciona con la cantidad de la información o de la enunciación dada.

Máxima de calidad: esta máxima trata de la calidad lo dicho, decir lo que corresponde a la verdad:

-No diga nada lo cree no es cierto.

-Y no diga algo para lo que no tenga pruebas adecuadas, es decir; lo que cree que no es verdadero.

Máxima de relación o de pertinencia: dice cosas pertinentes, es decir; la intervención de los participantes se relaciona con lo dicho en una comunicación.

Máxima de manera: se trata de la manera de decir las cosas, el hablante tiene que ser:

- Claro: evita la oscuridad y la ambigüedad de su producción.

- Breve.

- Ordenado.

Cabe mencionar que los principios de cooperación o conversacionales se reconocen por su ausencia. Dicho de otro modo, estas máximas suelen identificarse por sus efectos negativos cuando no se respetan. El intercambio conversacional exitoso se basa en la cooperación mutua entre los hablantes, donde la adherencia a las máximas conversacionales es esencial. Incluso en los casos en que se infrinjan estas máximas, los elementos sustitutos aún pueden facilitar la continuación de la conversación. Además, el contexto permite el proceso inferencial y las implicaturas conversacionales³.

³El término que Grice propone en su teoría se refiere a las reglas que rigen la comunicación que tanto el emisor como el receptor deben conocer para deducir el significado implícito de una oración. Grice lo llama claves conversacionales.

1.2. Teoría de Robin Lakoff

R.Lakoff fue la primera que aplica el modelo de Grice, propuso dos reglas que forman parte de la competencia pragmática

a. sea claro.

b. sea cortés.

Para Miranda (2000) los principios de la competencia pragmática se dividen en dos máximas distintas entre sí, tal y como describe Lakoff. La primera máxima enfatiza la importancia de las prácticas de comunicación social y cooperativa, mientras que la segunda máxima refuerza el primer principio de Grice. Cuando se enfrenta a contradicciones, una máxima inevitablemente perjudicará a la otra.

Mientras que la segunda se actualiza en tres modalidades

- No se imponga
- Ofrezca opciones
- Refuerce lazos de camaradería

Cada una de estas modalidades se defieren depende de la situación determinada según la distancia que existe entre los interlocutores o el grado de familiaridad. Según los ejemplos y explicaciones de Cesar Félix-Brasdefer (2019) Algunas culturas difieren de estas reglas. La primera modalidad (*no se imponga*) aparece en situaciones en las que una persona tiene una ventaja de poder sobre la otra. Alternativamente, las personas tienden a evitarse cuando intencionalmente mantienen una distancia.

- Estudiante a su profesor:

Si no es mucho problema, quería preguntarle si tendría tiempo de escribirme una carta de referencia para la Escuela Graduada.

La segunda modalidad (*ofrezca opciones*) se emplea en situaciones formales para evitar imponer los deseos del hablante al oyente cuando están separados por la distancia

- Ofrecer opciones al rechazar una invitación a una fiesta de cumpleaños

Me encantaría asistir, pero ya tengo planes para el viernes.

¿Qué te parece si te invito a almorzar otro día? ¿Quizá el martes?

Si no puedes el martes, ¿te parece si almorzamos el viernes?

El lenguaje formal se puede utilizar para expresar solidaridad entre interlocutores con una relación cercana. Del mismo modo, usar el *tú* en una conversación informal puede mostrar a los interlocutores que son interesantes o familiares. Adicionalmente, la tercera modalidad (*refuerce lazos de camaradería*) se fortalece mediante el uso de expresiones coloquiales en la comunicación.

Hola Sonia, ¿Qué tal? Me encantaría tu suéter, es muy chulo.

¿Dónde te lo compraste? Como siempre, te ves guapa.

1.3. Principio de cortesía de Leech

Las propuestas de Leech (1983) ya no establecen ninguna regla, Grice postula la existencia de esta palabra como complemento a su filosofía conversacional. Propone un principio de cortesía completo con sus máximas son la de tacto, de generosidad, de aprobación, de modestia, de acuerdo y simpatía.

Leech desarrollo el principio de cortesía de las seis máximas a su vez en dos submáximas, que se basa en factores minimizadores y maximalizadores.

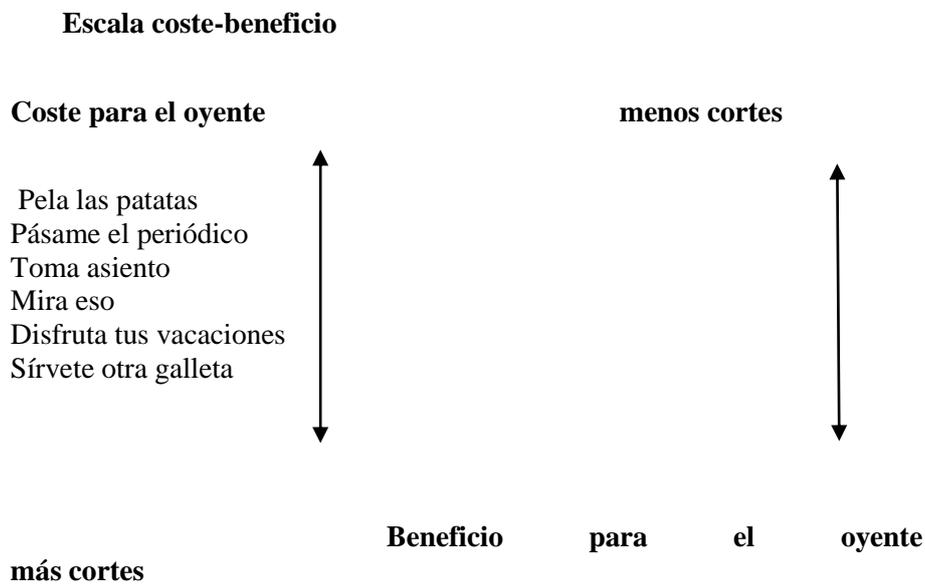
- Máxima de tacto:(a) minimice el coste al receptor
(b) maximice el beneficio del receptor
- Máxima de generosidad:(a) minimice su propio beneficio
(b) maximice el beneficio del receptor
- Máxima de aprobación:(a) minimice el desprecio hacia el otro
(b) maximice el aprecio hacia el otro
- Máxima de modestia:(a) minimice la auto-alabanza
(b) maximice la auto-crítica
- Máxima de acuerdo: (a) minimice la disconformidad con otros
(b) maximice la conformidad con otros.
- Máxima de simpatía: (a) minimice la antipatía hacia los otros,
(b) maximice la simpatía hacia los otros. (Martín, 1999:22)

Leech centra en el beneficio y el coste. Según su concepción, cuanto mayor es el coste de una acción, más descortés es el comportamiento verbal. En consecuencia, sirviendo a una mayor necesidad para el destinatario previsto. En lugar de usar movimientos verbales agresivos, considere usar estrategias de cortesía. cuanto más beneficioso se vuelve, menos dependiente de las estrategias de cortesía debe ser. La acción verbal es inherentemente más cortés y más costosa para el destinatario.

(Choi, 2008: 16-7) aclara que:

La escala coste-beneficio mide el coste que un determinado acto de habla supone para el interlocutor; así, predice que cuanto más costoso (o desagradable) sea un acto de habla, más indirecta será su formulación; y a la inversa, la misma forma lingüística no se valora de la misma manera según la cortesía si los contenidos de los actos de habla realizados con ella difieren en la escala coste-beneficio

Leech utiliza esta escala de coste-beneficio para dar cuenta del grado de cortesía que conlleva cada acto de habla, veamos ejemplos de coste-beneficio aportados por (Ubilla, 2000:72)



Con cada declaración en la escala, uno encuentra la forma imperativa compartida por todas las expresiones. Esto indica que uno debe tratar al oyente con mayor cortesía a medida que aumenta el beneficio.

1.4. Teoría de Brown y Levinsonde

En 1987, la teoría desarrollada por Levinson y Brown⁴ fue la explicación más detallada, mejor estructurada y completa del lenguaje. La teoría pretendía complementar el modelo de Grice al incluir una faceta que estaba ausente: la comunicación interpersonal.

En este contexto, (Rmirez, 2008) piensa que el concepto núcleo de estos autores fue inspirado de la obra de Goffman⁵, autor que introdujo la idea de imagen pública (*face*). Con base en su trabajo, Brown y Levinson creen que las personas tienen dos imágenes en conflicto: una imagen positiva que quiere ser aceptada, comprendida o admirada por los demás, y una imagen negativa que no quiere que los demás invadan su espacio personal o sean imposiciones. Y, las personas también tienen la necesidad de ocultar su imagen negativa.

Según (Vidal, 1996:149)

La noción de la imagen pública es, en si misma, universal; y también lo es el modo en que determina los comportamientos sociales; lo que varía de una cultura a otra son los elementos particulares que configuran en cada caso los rasgos que constituyen la imagen positiva deseable.

Independientemente de la cultura, las personas suelen tener una opinión sobre su imagen pública. Las personas también tienen características específicas que definen la imagen positiva en cada cultura.

Brown y Levinson afirman que, para mantener la estabilidad en sus relaciones, dos personas se involucran en estrategias verbales (Rmirez, 2008). Esto incluye mantener el respeto mutuo y evitar confrontaciones. Pero algunas estrategias pueden generar conflictos con la imagen; esos son Actos que Amenazan la imagen (*face*) de la otra persona. Las personas deben usar estrategias como la cortesía para evitar dañar sus imágenes.

Brown y Levinson establecen tres factores de naturaleza social del nivel de la cortesía, tal como presenta (Vidal, 1996:149)

⁴ Brown es un antropólogo inglés y Levinson es un lingüista proponen un modelo que pretende completar el de Grice con la consideración de la faceta interpersonal Su teoría se inspira en los trabajos de E. Goffman (1956), quien introduce el concepto de *imagen pública (face)*.

⁵ Es un sociólogo y psicólogo canadiense. Fue acuñado el término *face* por primera vez, buscaba explorar la inclinación humana a proyectar una autoimagen favorable al mismo tiempo que afirmaba su identidad sociocultural.

- 1) Poder relativo (P) del destinatario con respecto al emisor, y que constituye la dimensión vertical de la relación social.
- 2) Distancia social (D), que incluye el grado de familiaridad y contacto entre los interlocutores, y que forma el eje horizontal de dicha relación; y
- 3) Grado de imposición (G) de un determinado acto con respecto a la imagen pública

Todos estos son de carácter social, ya que incluso el último depende de la consideración que cada comportamiento recibe en cada cultura. El riesgo potencial que implica un acto que amenaza la imagen pública.

1.4.1. Cortesía positiva y negativa

Los modales positivos y negativos se expresan usando frases sugeridas por brown y levinson. Las personas usan la cortesía positiva cuando actúan de una manera que beneficia a otra persona, aumenta la confianza, crea una relación íntima y requiere reciprocidad. Quieren que sus metas sean aprobadas para sentirse más cerca de su interlocutor. Por el contrario, las personas utilizan la cortesía negativa cuando actúan con distancia, muestran respeto y minimizan la imposición de su voluntad. De esta forma, evitan frentar la imagen pública y mantenerse alejados de AAIP. Además, utilizan lenguaje indirecto y vías convencionales para suavizar sus acciones. (Brasdefer, 2019)

(Níkleva, 2010:68) define la cortesía positiva y negativa como :

La cortesía negativa (mitigadora) es la que se utiliza para compensar la posible agresión a la imagen negativa del interlocutor. Utiliza mecanismos y estrategias de atenuación. La cortesía positiva es la que intenta establecer una relación positiva en la que se respeta la necesidad de una persona de gustar. Se refiere a los actos agradadores de la imagen. Por lo tanto, utiliza procedimientos intensificadores.

Según Nikleva, Para mitigar una posible agresión contra la imagen negativa de una persona, utilice la cortesía negativa. Esto significa usar técnicas y estrategias para compensar esta posibilidad. Mientras que la cortesía positiva intenta desarrollar una relación positiva en la que se respeta la necesidad de agradar a las personas. Hacer cosas agradables a la imagen aumenta su poder. Entonces, la gente usa procedimientos cada vez mayores para lograr este objetivo.

1.4.2. Críticas del modelo de Brown y Levinson

El modelo de Brown y Levinson (1987) ha enfrentado críticas significativas, particularmente en torno a la correlación entre la estructura del lenguaje y su propósito social, un aspecto crítico a considerar. Las interpretaciones dependen de los contextos sociales y culturales. En otras palabras, las críticas hacen referencia a las estrategias de cortesía que son evidentes en lo que comúnmente se conoce como "sociedades occidentales". El enfoque preeminente está en salvaguardar los derechos individuales. En las sociedades fuera del hemisferio occidental, el punto focal de atención se encuentra en los críticos sostienen que el énfasis se pone en los derechos colectivos del grupo. La utilización de la estrategia indirecta no se limita a las campañas de imagen negativa, ya que también se puede emplear en otros tipos de mensajes. El enfoque indirecto se favorece como estrategia en las sociedades occidentales (Cornejo, 2016)

(Bargiela-Chiappini 2003, Cornejo, 2016:75) argumenta que:

En las sociedades occidentales las estrategias de cortesía reflejan la importancia de los derechos individuales, i.e. lo que es propiedad del individuo, mientras que en las sociedades orientales la cortesía se refleja en lo que es propiedad del grupo, no del individuo.

Esta autora describe el modelo de Brown y Levinson como extremadamente individualista, muestra que la cortesía se enmarca en torno a los derechos individuales, relacionados con lo que uno posee como individuo. Por el contrario, en las sociedades orientales, la cortesía se considera en términos de propiedad colectiva.

(Felix Brasfader, 2008; Watts, 2003 citado por Brasdefer, 2019:165-6):

"la distinción entre la cortesía positiva y negativa que proponen Brown y Levinson no es consistente en otras culturas donde el estilo y la imposición se interpretan como atributos positivos y esperados socioculturalmente; no como acciones impositivas".

Capítulo II

Teoría de los actos de habla

1. Teoría de los actos de habla	14
1.2. Concepción de J. Austin	15
1.3. Clasificación de los actos de habla	16
1.4. Sistematización de Searl	16
1.4.1. Actos ilocucionarios directos	18
1.4.2. Actos ilocucionarios indirectos	18
2. Acto de habla de la disculpa	18
2.1. Realización directa de la disculpa	19
2.2. Realización indirecta de la disculpa	20

1. Teoría de los actos de habla

El trabajo final de John Langshaw Austin⁶, "Cómo hacer cosas con palabras", introdujo la innovadora teoría de los actos de habla, lo que tuvo un impacto significativo en el campo de la pragmática y la filosofía del lenguaje desde la década de 1950 en adelante. Su punto de partida proviene de la falacia descriptiva⁷, es decir, tras su distinción entre enunciados constatativos⁸ y performativos⁹. Más tarde, fue llevada adelante por John Searle¹⁰, quien desarrolló y perfeccionó aún más las ideas de Austin. Como resultado, la teoría de los actos de habla se destaca como una de las contribuciones contemporáneas más notables al estudio del lenguaje.

la teoría pragmática de los actos de habla postula que la unidad mínima del lenguaje cumple una doble función: expresión y acción. Se dice que tiene la capacidad de transmitir y ejecutar acciones como enunciar, cuestionar, mandar, describir, explicar, excusar, agradecer y felicitar.

(Van Dijk citado por UBILLA, 2000:44) dice;

Lo que se comúnmente el decir que hacemos algo cuando hacemos una expresion es que llevamos acabo algun acto social específico, por ejemplo hacer una promesa, una peticion, dar un consejo,etc.normalmante llamados actos de habla, o mas específicamente actos ilocucionarios.

Austin define un acto de habla ilocucionario como el acto de pronunciar palabras para transmitir no solo información, sino también una variedad de significados implícitos, como amenazas, advertencias y sugerencias.

⁶Filosofo británico, es el principal representante de la filosofía del lenguaje ordinario.

⁷ Este término, acuñado por Austin, se refiere a la antigua posición de decir; una declaración utilizada solo para describir un estado de cosas, que se evalúa como verdadero o falso.

⁸Viene del francés constatado, es como una afirmación, pregunta que puede ser juzgado como verdadero o falso

⁹ Calco del inglés *performative*, realizativo. Austin llama enunciado performativo al que no se limita a describir un hecho, sino que por el mismo hecho de ser expresado realiza el hecho

¹⁰ Es un filósofo americano y es especialista en filosofía del lenguaje, así como en filosofía de la mente.

1.2. Concepción de J. Austin

John Austin (1962) se ganó el título de antepasado de la teoría de los actos de habla cuando escribió el libro "Cómo hacer cosas con palabras". Fue el pionero en demostrar que las palabras tienen el poder no solo de transmitir un mensaje sino también de realizar una acción, como hacer un pedido o un compromiso.

Es decir, para Austin, el lenguaje "no es solo describir la acción que se está haciendo, sino hacerla" (Austin citado por Cornejo, 2016:91). Esto significa que cuando una persona pronuncia una oración no solo describe algo sino que representa también una acción.

Austin su teoría si inicia con la constatación de la existencia de ciertas oraciones declarativas, utilizadas con la intención de hacer afirmaciones verdaderas o falsas sobre la realidad. Como:

- Esta lloviendo

Según (Vidal, 1996:49) "los enunciados constatativos, que sí describen estados de cosas y que, por lo tanto, sí pueden evaluarse en términos de verdadero o falso "

Este autor crea el término realizativo o performativo que no puede catalogarse como verdadero o falso. Solo pueden considerarse adecuados o inadecuados, este enunciado transforma la realidad más que la describe. Ilustramos eso con el siguiente ejemplo:

- Prometo que voy a llamar a tu profesor.

En este enunciado el hablante no describe ni reporta ningún evento, sino que realiza una acción, y este no puede evaluarse como verdadero o falso, el enunciado es performativo.

Austin distinguió en su teoría tres actos diferentes al momento de emitir una oración:

- . **el acto locutivo:** consiste en la emisión de los sonidos y las palabras que componen la oración para expresar la referencia del significado proposicional.
- . **el acto ilocutivo:** se refiere a la fuerza comunicativa que expresa el enunciado bajo las circunstancias adecuadas.
- . **el acto perlocutivo:** hace referencia al efecto que la fuerza comunicativa del enunciado crea en las emociones o sentimientos del interlocutor. (Brasdefer, 2019:59)

Cabe señalar que el enfoque principal de Austin estaba en las oraciones performativas. Son enunciados en los que el verbo determina una acción o un acto, convirtiéndolos esencialmente en acciones en sí mismos.

1.3. Clasificación de los actos de habla

Austin había planteado su propia clasificación de los actos de habla, y ha identificado cinco tipos de verbos generales de verbos enunciadores de la fuerza ilocutiva:

Los actos **veredictivos** son el resultado del ejercicio de un juicio y típicamente se representan por medio de la emisión de un veredicto por parte de un jurado o de un árbitro; como ejemplos tenemos *condenar, valorar, calcular, reconocer, interpretar*.

Los **ejercitativos** hacen referencia al ejercicio de un poder, de un derecho o de una autoridad. Pertenecen a este grupo *votar, ordenar, elegir, despedir, excomulgar, multar, reclamar*.

Los **compromisorios** comportan la asunción de una obligación o la declaración de un propósito: cumpliendo un acto compromisorio, el hablante se responsabiliza a ser consecuente en sus acciones. Son típicos representantes de esta clase *prometer, suplicar, jurar, consentir, apostar, subscribir*.

Las **expresiones de comportamiento** incluyen una reacción provocada por el comportamiento del interlocutor; forman parte de esta clase *disculparse, agradecer, congratularse, deplorar, felicitar, lamentarse*.

Los **expositivos**, finalmente, son actos mediante los cuales se esclarecen razones, se conducen argumentaciones y se exponen concepciones y proyectos. La larga lista de los representantes de esta clase comprende *afirmar, negar, referir, citar, admitir, informar, acordar, objetar, deducir, explicar, concluir, ilustrar* (Papi, 1996:42-3)

la descripción de Austin es una representación semántica informal, expresado en el tono de un ensayo del lenguaje común de los varios tipos de verbos que aparecen en cinco clases

1.4. Sistematización de Searl

Searl sistematizó y evolucionó las ideas propuestas por Austin acerca del fenómeno de los actos de habla en artículos como “*speech acts*”.

De acuerdo con Searl los actos de habla se dividen en tres tales como señala (Vidal, 1996:64):

“Acto de emisión: la emisión de palabras, morfemas u oraciones.

Acto proposicional: el acto de referir y predicar.

Acto ilocucionario: enunciar, preguntar, mandar, prometer..”

Es pertinente señalar que los actos ilocucionarios no se ejecutan singularmente. Más bien, involucran la realización de actos proposicionales y de emisión como una característica definitoria.

Searl señala que los actos ilocucionarios no los realizan las palabras, sino que los hablantes el emitir las palabras.

Este autor establece la división de los actos de habla en actos ilocucionarios directos e indirectos:

- **Actos ilocucionarios directos:** Los actos ilocucionarios directos implican que el hablante exprese una oración que transmita explícita y literalmente su significado previsto.
- **Actos ilocucionarios indirectos:** son aquellos enunciados en que el hablante emite una oración que significa lo dicho, pero también significa otra cosa. Según Searl la mayoría de los enunciados se consideran como actos ilocucionarios indirectos.

Siguiendo el sistema de la clasificación de Austin, Searl propone más tarde un punto ampliamente referenciado en los actos de habla. Además, el reconocimiento de Searl de cinco categorías de verbos establece una base crucial para su clasificación, que en cierto modo se superpone con las categorías de Austin, aunque no son del todo idéntica.

Asertivos: describen o informan como son las cosas

Directivos: intentos de hacer que otra persona haga algo

Compromisorio: comprometen u obligan al hablante a realizar una acción futura.

Expresivos: expresión de sentimientos, emociones, actitudes

Declarativos: cambian el mundo con las palabras (Searl citado por Brasdefer, 2019:66).

Searle atribuye a su perspectiva única sobre la comunicación lingüística. En lugar de simplemente una forma de transmitir información, sino como una herramienta con numerosos objetivos. Su gran avance se produjo cuando identificó el elemento crucial que determina estos objetivos y es la fuerza ilocucionaria. Este componente, se dio cuenta, no puede ser definido por condiciones verdaderas o falsas, sino por condiciones de felicidad que dictan el uso apropiado. Como tal, comprender la fuerza ilocutiva requiere alejarse de la semántica tradicional y explorar la pragmática y otros campos más especializados.

1.4.1. Actos ilocucionarios directos

Según Searle, toda expresión lingüística sirve como una acción específica, como una orden o una petición, con el fin de efectuar ciertas alteraciones en una determinada circunstancia. La característica de la expresión lingüística que le da eficacia como acción o acto, se denomina fuerza ilocucionaria o componente que configura su esencia.

El acto de habla directo es cuando el emisor expresa sus intenciones de manera explícita como

- a) Podrías traerme un café, por favor
- b) Ven conmigo

En estos dos enunciados la expresión coincide plenamente con la intención comunicativa. En estos casos, la expresión lingüística concuerda con una petición y una orden.

1.4.2. Actos ilocucionarios indirectos

Los actos de habla indirectos se refieren a actos en los que la fuerza intencionada se transmite tácitamente, lo que significa que la fuerza de lo que se habla no se alinea con el propósito intencionado.

Según (Searle citado por Bachioqui, 2010:338):” *los hablantes no siempre dicen lo que quieren decir o dicen más de lo que en efecto dicen*”. Este autor afirma que la mayoría de los enunciados se transmiten como actos indirectos. Observamos este enunciado sacado de (Papi, 1996)

- te aconsejo que no lo intentes

En este ejemplo aparece un verbo explícito puede ser en un determinado contexto un consejo, pero puede asumir como un orden o una amenaza en otras circunstancias adecuadas.

2. Acto de habla de la disculpa

Cuando el comportamiento de un hablante en una situación social se percibe como una amenaza, el acto de disculparse puede rectificar la situación. Este acto de habla reconoce una violación de las reglas conversacionales y del trato interpersonal, y refuerza la imagen pública tanto del hablante como del interlocutor. Esencialmente, una disculpa es una respuesta directa a una transgresión, con el objetivo de asumir la responsabilidad por las acciones del hablante.

Al expresar una disculpa, el hablante refuerza una imagen social positiva o negativa por el receptor, ya que se produce una infracción. Al mismo tiempo, puede dañar su propia imagen social positiva al tener que admitir que se equivocó (SIEBOLD, 2007).

Olshtain, Cohen (1990:46) han considerado la disculpa como "An apology is a speech act which aims to provide support for the hearer (H) who was actually or potentially mal-affected by a violation (X) for which the speaker (S) is at least partially responsible"¹¹.

Por otra parte (Hverkate citado por Anguera, 2011:7) dice que:

la disculpa es un acto de habla expresivo cuya intención es manifestar al interlocutor que se ha violado una norma social y que el hablante asume la responsabilidad, al menos parcialmente, de los daños causados por dicha violación. En consecuencia, el objetivo de la disculpa es restablecer la armonía social entre la persona ofendida y la persona que se disculpa.

Existen diversas formas lingüísticas y multitud de estrategias comunicativas para disculparse y rectificar y resolver las dificultades que se presenten con motivo del acto de disculparse. Cuando se trata de hablar con el interlocutor, el método elegido revela la dedicación del emisor al destinatario. También, muestra el nivel al que el individuo presta atención tanto a su propio estatus social como al del otro. En pocas palabras, la preferencia del locutor por diferentes tipos de cortesía positiva o negativa se muestra a través de su elección de disculpa. Y la disculpa suele venir de forma directa o indirecta.

2.1.Realización directa de la disculpa

Es la expresión explícita de una disculpa a través del uso de un mecanismo que indica la fuerza de la ilocución.

Según (Searl citado por SIEBOLD, s.a:760) "*explicó que la forma más explícita de una disculpa es el uso de una fórmula explícita que indica la fuerza de la ilocución (illocutionary force indicating device, a partir de ahora: IFID)*". Estos IFID incorporan

¹¹ Traducción nuestra: "Una disculpa es un acto de habla que tiene como objetivo brindar apoyo al hablante (H) que fue real o potencialmente afectado por una violación (X) de la cual el hablante (S) es al menos parcialmente responsable."

varios tipos de los verbos preformativos perdonar, disculparse o como formulas de lo siento.

Olshtain y Cohen han notado la necesidad de un conjunto finito de verbos performativos o fórmulas preestablecidas en todos los idiomas. Estos aseguran la expresión directa y explícita de una disculpa. Sin embargo, también observaron que las diferencias culturales y lingüísticas restringen su uso a situaciones específicas.

2.2. Realización indirecta de la disculpa

También se pueden utilizar estrategias indirectos para transmitir una disculpa. Estas son enunciados que aluden a los requisitos previos de una disculpa o a las consecuencias de la infracción.

La expresión de la disculpa indirecta se realiza a través de las siguientes estrategias:

- a) **Explicación de la causa:** la persona culpable cita factores externos como la razón principal de su mala conducta. Esto a menudo implica que el individuo intente justificar sus acciones.
- b) **Ofrecimiento de la reparación:** cuando una ofensa se puede remediar de alguna manera, se emplea la estrategia de "*Ofertas de Reparación*". Esto implica que el hablante se ofrezca a compensar el daño que ha causado de una forma u otra.
- c) **Referencias a la responsabilidad:** esta la estrategia abarca un espectro de referencias de responsabilidad, que van desde la asignación explícita de culpa hasta la negación absoluta de cualquier culpabilidad. En algún lugar en el medio, encontramos expresiones más moderadas, como admisiones de hechos, negación de intenciones y expresiones de vergüenza.
- d) **Promesas de mejora:** la estrategia de promesas para mejorar se emplea cuando un delincuente siente un fuerte sentido de responsabilidad por su infracción y desea transmitir un compromiso de no repetir la ofensa en el futuro. (Anguera, 2011).

Capítulo III

Análisis e interpretación de los resultados

1. Metodología de la investigación.....	22
2. Recogida de los datos.....	22
3. Cuestionario.....	22
4. Muestra.....	23
6. Presentación del corpus.....	23
7. Análisis e interpretación de los resultados.....	50
7.1. Estudio de los apelativos.....	50
7.2.2. Estrategias directas e indirectas de la disculpa.....	52
7.3. Estudio de los apoyos.....	54
7.3.1. Uso de los mecanismos de cortesía.....	54
7.3.2. Uso de las justificaciones como mecanismos de cortesía	56
7.4. Análisis de la cortesía verbal según la teoría de Leech.....	57
7.5. Análisis la cortesía verbal según los tres ejes de Brown y Levinson.....	58

1. Metodología de la investigación

Esta investigación versa en el análisis de un comportamiento lingüístico y un marcador cultural poniendo como medida de análisis la variación sexo, se trata de hacer una comparación entre dos estilos comunicativos que pertenecen a la misma comunidad lingüística géneros (Hombres y mujeres), Y saber cómo se manifiesta la cortesía verbal entre los dos locutores.

En esta parte, presentamos primero el método y las técnicas metodológicas adoptadas que nos sirve para llevar a cabo la presente investigación.

Al final, analizamos e interpretamos los resultados obtenidos.

2. Recogida de los datos

En cuanto al procedimiento metodológico que hemos adaptado en nuestro trabajo, hemos preferido el cuestionario como herramienta que nos sirve para recoger datos fiables. Para poder confirmar nuestras hipótesis que son; “ probablemente las mujeres utilizan fórmulas de cortesía positiva a diferencia de los hombres, así mismo es posible que los argelinos se disculpan en los contextos formales más que los informales ”.

3. Cuestionario

Hemos utilizado el cuestionario para recopilar respuestas escritas más estereotipadas que las producen en una conversación espontánea, utilizamos esta técnica con el objetivo de recoger datos cuantitativos.

El cuestionario que usamos está elaborado en la lengua materna para poder recoger datos fiables, y está dirigido a 70 informantes de ambos sexos 35 mujeres y 35 hombres, hemos planteado preguntas abiertas para que los informantes pudieran responder libremente y con sus propias palabras.

En cuanto el contenido de las situaciones, trata de reflejar escenas de la vida cotidiana; de lugares públicos, campus universitarios, oficina o bien el ambiente familiar o entre amigos. Cada situación cuenta con un escenario y signos que señalan la distancia social y el poder relativo entre los interlocutores.

4. Muestra

En cuanto a la muestra, hemos trabajado con informantes de diferentes edades entre 18 y 40 años y de ambos sexos nacidos en Argelia.

Hemos tomado como muestras validas 20 de ellas, 10 mujeres y 10 hombres porque hay lagunas repeticiones en las respuestas.

5. Corpus

El corpus que se ha trabajado, se trata con las respuestas de los cuestionarios hechos por las mujeres y los hombres, lo hemos recogido a través de dos tipos de formularios uno escrito en papel y el otro lo hemos enviado por línea a las personas.

6. Presentación del corpus

Situación N 1

Informantes Mujeres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	Otros
			Justificaciones	
Informante 1	/	āsmah̄lī ‘la tāh̄ir – me disculpo por el retraso	h̄alīnī nūdh̄ōl neskn b‘īd – déjame entrar vivo lejos	men faḍlk – por favor
Informante 2	/	āsmah̄lī- discúlpame	mādab̄iyā nḡī flwaqt bsh̄ wasāīl naql makāš- quería llegar a tiempo pero no hay medios de transporte	/
Informante 3	Mesīe- señor	/	Nskn b‘īdṭwl lbūs hādāwīn lh̄āq̄t- vivo lejos acabo de llegar el	/

			autobús se retraso	
Informante 4	/	/	/	/
Informante 5	/	āsmah̄lī – discúlpame	kānt ‘andī ḥālā maraḍīyā fī l‘āyla-tuve una condición médica en la familia	/
Informante 6	šīh- maestro	/	ḥalīnī nūdh̄ōl wālāh mā lqīt rekbā- dejmae entrar no he encontrado medios de transporte	Hambūk- por favor
Informante 7	/	tmaḥlī nūdh̄ōl – disculpa déjame entrar	/	āsālām ‘alīkūm – hola ma‘līš – puedes
Informante 8	ēsTād señor	- āsmah̄lī – discúlpame	wlh drt lī ‘līyā bāš nwšl bkrī mī ālh ḡālb-te juro he hago todo para llegar temprano pero no he podido	/

Informante 9	/	/	/	/
Informante 10	/	āsmah̄lī rāḥ tkūn lūla w lehrā- te pido disculpas va a ser la primera y la ultima	/	/

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	āsmḥlīnqdr ndḥl - disculpa puedo entrar	/	Salām - hola
Informante 2	/	/	Problème de la circulation- problema de trafico	/
Informante 3	/	Hāḍī Tālya manzīdš n'āwd- es la última no voy repetirla	/	/
Informante 4	/	/	kūnt mašḡūlbēlḥdmā- estaba ocupado trabajando	/
Informante 5	šīḥ - maestro	'lbālī drī rōṭār mī ālh ḡālb - sé que llego tarde	kāyn zrōf ḥlāwnī nōšl rōṭār w māšī ntā lī nḥsrlk klmtk -	/

			tengo circunstancias que me hicieron llegar tarde y no eres tú que pierda su palabra	
Informante 6	/	āsmḥlī- discúlpame	/	/
Informante 7	/	/	mālītš wīn nḡarī- no pude encontrar un lugar para estacionar el coche	/
Informante 8	/	/	/	/
Informante 9	/	āsmāḥlī bzāf – lo siento mucho	je sais que ḡlat je sais que ḥasrtlk klmtk w tu sais que had lmōdūl nḥabū bzāf ntā lī ḥalītnī nḥabū alors ḥalīnī nūdḥl – sé que cometi un error y no seguí tu palabra, pero sabes que me encanta este modelo , tu eres	/

			quien hizo que me encantaran, así que déjame entrar.	
Informante 10	/	/	/	/

Situación N 2

Informantes Mujeres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificación	Otros
Informante 1	/	āsmahḷī – discúlpame	wālāh mā šuftēk- te juro que no te ve	/
Informante 2	/	āsmahḷī – discúlpame	rānī mazrūbā- tengo prisa	/
Informante 3	/	āsmahḷī bezāf – lo siento mucho	kī rānī mazrūbā māšftekš – tengo prisa no te vi	/
Informante 4	/	āsmahḷī – discúlpame	māšftekš – no te vi	/
Informante 5	/	āsmahḷī – discúlpame	wālāh mā šuftēk- te juro que no te ve	ḥmbōk – por favor
Informante 6	/	āsmahḷī – discúlpame	wālāh mā šuftēk- te juro que no te ve	nerfdlk lktūbā- te traeré tus

				libros
Informante 7	/	Pardon – perdón	rānī mazrūbā- tengo prisa	/
Informante 8	ḥūyā – hermano	āsmahli – discúlpame	rānī mqalqa māšftkš- estoy nerviosa no te vi	ā lā bgīt rābī – por favor
Informante 9	ḥūyā – hermano	āsmahli – discúlpame	/	ālah yārḍa ‘lik- dios te bendiga
Informante 10	/	āsmahli – discúlpame	Māntbhtkš- no te vi	/

Informantes Hombres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	smḥli walah ranī mqalaq- discúlpame estoy nervioso	/	
Informante 2	/	Je suis désolerr- discúlpame	/	attends je vais t’aider- espera voy a ayudarte
Informante 3	/	ṭawalt ‘lā ḥāḡa ḍarōrī w āsmāhli- estoy retrasado de una cosa urgente y discúlpame	ṭawalt ‘lā ḥāḡa ḍarōrī – estoy retrasado de una cosa urgente	/
Informante 4	lhāḡ – viejo	/	rānī qāšd waḥd	‘āwn wldek-

			lmkān- quiero ir a un lugar	ayuda a tu hijo
Informante 5	/	āsmahli – discúlpame	Kūnt mazrūb mātwalhtš- tenía prisa no me preste atención	hūyā – hermano
Informante 6	/	rānī rōtār āsmahli- estoy retrasado discúlpame	/	/
Informante 7	/	sāmahni māštkš- discúlpame no te vi	/	/
Informante 8	/	āsmahli – discúlpame	rānī gāšb māšftkš mātłūmnīš- tengo prisa no te vi no me culpes	/
Informante 9	/	āsmahli bzāf – lo siento mucho	/	ešbor nhzlk lktūbā – espera te traeré los libros
Informante 10	hūyā- hermano	Dsl – disculpa	/	/

Situación N 3

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Mujeres				
Informante 1	‘amū – tío	/	/	mā’liš tqūlī wīn

				ğāyā hađī l̄blāsa rābī yaḥfzk- puedes mostrarme donde esta este lugar dios te bendiga
Informante 2	‘amū – tio	w āsmahlī lā dīrūngītk –me disculpo por la molestia	rānī zīf fi wīlāyā tā‘kūm w ḥābā nrūḥ l̄blāsā - soy un invitao en esta ciudad y quiero ir a un lugar	sālām ‘līkūm – hola mā ‘līs twrīlī trīq- puedes mostrarme el camino
Informante 3	‘āmī – tio	/	/	sālām ‘līkūm- hola nāqdar nsaqṣīk- puedo preguntarte
Informante 4	/	/	/	/
Informante 5	‘āmī – tio	āsmhlī - perdóname		āsalām ‘alīkūm- hola ḥambūk- por favor bāgiā

				nsaqsīk ma‘līš twarīnī nrōḥlhaḍī lblāsa w quiero preguntarte puedes mostrarme como ir a este lugar
Informante 6	‘mī – tio	/	/	āsalām ‘alīkūm- hola ma‘līš nsaqsīk twarīnī haḍī lblāsa w quiero preguntarte puedes mostrarme este lugar
Informante 7	‘mī – tio	āsmḥlī – perdóname	/	mā‘līš nsqsīk ‘lā hāḍī blāsā – puedo preguntarte sobre un lugar
Informante 8	‘mī – tio	āsmahḥlī nsqsīk- discúlpame quiero	/	al-lh īḥlīk dios te

		preguntarte		bendiga
Informante 9	‘mī – tio	/	/	bġīt nsqsġk ‘lā waḥd blāsā- quiero preguntarte sobre un lugar
Informante 10	lḥāġ- viejo	āsmḥlīm ‘līš nsqsġk – disculpa puedo preguntarte	rānī mwadra nṣḥq mūsā‘dā ntā‘k – estoy perdida necesito tu ayuda	āslāmm ‘lġkm, mn fdlk- hola, por favor

Informantes Hombres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	esmḥli bġīt nsqsġk ‘la waḥd blasa – disculpa quiero preguntarte sobre un lugar	/	tsken hna – vives aquí
Informante 2	Monsieur- señor	Excusez-moi, savez- vous ou se trouve cette emplacement ? – disculpe, ¿sabe donde está este lugar ?	/	/
Informante 3	‘āmū - tío	āsmāḥlī ḥābīt nsāqġk ‘lā ḥāḍī blāṣā-		āsālām ‘lġkūm-

		discúlpame quiero preguntarte sobre este lugar		hola
Informante 4	lhāğ – viejo	‘labalī dirōngītk – sé que te moleste	rānī qāşd waḥd lmkān- quiero ir a un lugar	‘āwn wldek- ayuda a tu hijo
Informante 5	l‘am – tío	iḍa mafihāş iz‘āğ- si no te molesta	ānā māşī mn hādī wilāya w ḥebīt twrīlī kifaş nrūḥ lhaḍī lblāsa – no soy de esta ciudad y quiero que me muestres como ir a este lugar	salām – hola
Informante 6	‘amī – tío	/	/	salām – hola ta‘raf hādī blāsā . conoces este lugar
Informante 7	lhāğ – viejo	sāmaḥnī – discúlpame		nāqdar nsaqsīk- puedo preguntarte
Informante 8	ḥālī	iḍā smāḥt ḥabīt nsaqsīk ‘lā waḥd lblāsa – si lo permitas quiero preguntar por un lugar	/	sālām – hola

Informante 9	/	/	/	sālām ‘alīkūm cava ma ‘līš ndīrōnḡīk nsaqṣīk wīn nlqā hād blāsā- hola que tal te puedo molestar quiero saber dónde encontrar este lugar
Informante 10	lhāḡ- viejo	/	/	nsaqṣīk mā ‘līš- puedo preguntarte

Situación N 4

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Mujeres				
Informante 1	/	āsmḡīlī āsmḡīlī bzāf – discúlpame lo siento mucho	mūš bl ‘ānī – no fue a propósito	/
Informante 2	/	/	/	/
Informante 3	/	āsmḡīlī bzāf –lo	/	/

		siento mucho		
Informante 4	/	/	mūš bl'ānī – no fue a propósito	/
Informante 5	/	āsmḥīlī – discúlpame	/	ḥambūk- por favor
Informante 6	/	Āh āsmḥīlī - oh discúlpame	wālāh mā bl'ānī ḡṭblī nmsāh 'līk- te juro que no fue a propósito déjame limpiarlo	/
Informante 7	/	āsmḥīlī – discúlpame	ṭḥlī mn yedī- se me cayó de las mano	/
Informante 8	/	āsmḥīlī – discúlpame	/	ḥambūk- por favor
Informante 9	/	/	/	/
Informante 10	/	āsmḥīlī – discúlpame	mūš bl'ānī – no fue a propósito	/

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Hombres				
Informante 1	/	/	/	/
Informante 2	/	Pardon - perdón	j'ai pas fait exprès- no fue a propósito	/
/	/	/	/	/
Informante 4	/	/	/	/

Informante 5	/	/	/	saḥbī naḍafhā rāh sāḥ lhīr- amigo límpialo
Informante 6	/	ānī msaḥtha w āsmahī- lo limpie y me disculpo	/	/
Informante 7	/	āsmḥlī – discúlpame	mūš bēl'ānī – no fue intencional	/
Informante 8	/	āsmḥlī – discúlpame	mūš bēl'ānī – no fue intencional	/
Informante 9	/	/	/	/
Informante 10	/	/	/	/

Situación N 5

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Mujeres				
Informante 1	/	āsmḥlī – discúlpame	wālāh ḡīr nsītū ḡādwā nḡībūlk- te juro que lo olvide mañana te lo traigo	/
Informante 2	Monsieur – señor	Pardon – pardon	Tellement je trouve ce livre intéressant mzlt naqrā bīh – me parece muy	promis nredū la prochaine fois- te

			interesante este libro todavia estoy leyendo	prometo voy a traerlo la proxima vez
Informante 3	ūstād- profesor	/	/	nsīt lktāb mais ġādawā nšālāh nġībūlk – olvide el libro pero mañana ojala te lo traigo
Informante 4	ūstād- profesor	/	/	wālāh nsītū- te juro que lo olvide
Informante 5	ūstād- profesor	āsmḥlī – discúlpame	wālāh nsītū- te juro que lo olvide	ḥambūk- por favor
Informante 6	šīḥ maestro	- /	/	wālāh nsītū ġādawā ykūn ‘āndk- te juro que lo olvide mañana lo

				tendrás
Informante 7	ūstād- profesor	āsmḥlī – discúlpame desolé autre fois – disculpa otra vez	wālāh nsītū- te juro que lo olvide	/
Informante 8	ūstād- profesor	āsmḥlī – discúlpame	/	/
Informante 9	/	/	/	/
Informante 10	ūstād- profesor	āsmḥlī – discúlpame	/	nū'dk ngībūlk ġād wā –te prometo que te lo traeré mañana

Informantes Hombres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	/	ġi šeftk tfekrt lkāb bṣh walah ġi nsītū w māšī bel'āni -	/
Informante 2	ūstād- profesor	/	wālāh ġīr nsītū ġadwā sbāḥ ykūn 'andk-te juro que la olvidé mañana lo tendrás	/
Informante 3	ūstād – profesor	āsmḥlī - discúlpame	/	/

Informante 4	šīḥ maestro	- /	ḥrġtt mazrūb mafūqtš kifāš nsītū – tenía prisa no me he dado cuenta que lo había olvidado	/
Informante 5	šīḥ maestro	- āsmaḥlī - discúlpame	nsīt nġiblk lktāb felwaqt ġadwā ykūn ‘andk.-olvidé traer el libro mañana lo tendrás	ānšālāh – ojala
Informante 6	ūstād profesor	- āsmaḥlī – discúlpame	kūnt ġayblk lktāb w t‘aṭalt ḥrēġt ġāšb nsītū – olvide traer el libro porque salí corriendo	ġadwā nšālāh nġibūlk – mañana ojala lo tendrás
Informante 7	ūstād- profesor	sāmaḥnī- discúlpame	/	ġadwā nšālāh nġibūlk – mañana ojala lo tendrás
Informante 8		rānī ḥāšm mnk nsīt lktāb āsmaḥli ḥatra ġāya nġibūlk- me avergüenzo de ti olvide el libro , la próxima vez te lo traeré.		Nšālāh- ojala
Informante 9	ūstād profesor	- āsmaḥlī – disculpame	Mazālī 5 page jai hate nqrāhūm – me	promise nkmlhūm

			quedan 5 paginas estoy emocionado de leerlas	ḡadwā nḡībū – te prometo que los terminare y te traeré el libro mañana
Informante 10	/	āsmah̄lī- discúlpame	/	wālāh nsītū- te juro que lo olvide

Situación N 6

Informantes Mujeres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1		āsmh̄lī – discúlpame	māḡītš k̄nū ‘andī zorūf – no he venido porque tenía circunstancias	āhlā ḡbībī
Informante 2	/	/	/	/
Informante 3	/	āsmh̄lī – perdóname	ḡātnī sālḡā k̄n lāzm nrūḡ ndr̄hā- he tenido una cosa debería haberlo hecha	/
Informante 4	/	/	/	/
Informante 5	/	asmh̄lī – discúlpame	ṡatmt ‘līyā mānaqdrš nḡī- las	ḡāmbūk- por favor

			circunstancias no me dejaron venir	
Informante 6	/	asmḥīlī – discúlpame	/	/
Informante 7	/	Desolé– discúlpame	/	/
Informante 8	/	asmḥīlī – discúlpame	kānū ‘andī swālḥ urgent- lo tuve cosas urgente	/
Informante 9	/	/	srālī māšākl fdār māḥlāwnīš nḡī- lo tuve problemas en la casa no me dejaron venir	/
Informante 10	/	/	‘LābāLī dert ḥāḡā ḡālṭa mais kānū ‘āndī zorūf- sé que algo hice mal pero tuve circunstancias	/

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Hombres				
Informante 1	/	ki ntāqāw neḥkīlk w te‘ḍrnī	/	/
Informante 2	/	je m’excuse- me disculpo	J’avais de truc urgent affaire- tenia un negocio urgente	/
Informante 3	/	/	/	/
Informante 4	/	/	/	/

Informante 5	/	/	‘lābālk blī māšī nta lī manġiṣ līk ḥūt rūḥk fblāstī w šūf sālḥa lī ġātnī tafhamnī-sabes que estas querido para mi ponte en mi lugar y me entenderás	sāḥbī- amigo
Informante 6	/	āsmahli – discúlpame	ġāwnī zōrūf māqdrṡṡ nġī māra ōhra – tenia circunstancias que no me dejaron venir	Nšālāh- ojala
Informante 7	/	/	nahadrū w nfahmk ‘lāh māġiṡ- vamos a hablar y vas a entender porque no vine	/
Informante 8	/	āsmahli – discúlpame	/	/
Informante 9	moḥ- Mohamed ḥūyā – hermano	/	rānī mānġiṡ nġī nfahamk rānī ḥāsl- no voy a venircuando venga te digo los problemas que tengo	/
Informante 10	/	āsmahli – discúlpame	‘andī swālḥ urgent- tengo cosas urgente	/

Situación N 7

Informantes Mujeres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	āsmḥūlī ‘lā lmūqāṭ‘ā – me disculpo por la interrupción	/	mā‘līš tsmāḥlī nḥkī m‘āh dqīqa mn faḍlk – puedes dejarme hablar con él por favor
Informante 2	/	āsmḥūlī ‘lā lmūqāṭa‘ā – me disculpo por la interrupción	ḥābā nḥkī ḥāḡā urgent – quiero decir una cosa urgente	salām ‘alīkūm – hola
Informante 3	/	/	/	/
Informante 4	/	/	/	
Informante 5	/	āsmḥlī dqīqā nqūlo ḥāḡā urgent – perdóname un minuto quiero decir una cosa urgente	/	ḥāmbūk – por favor
Informante 6	ḥūyā – hermano	/	/	mā‘līš tsmḥlī dqīqa – me puedes

				permitir un minuto
Informante 7	hūyā – hermano	āsmḥlī ḥālīnī nḥkī m‘āh nḥtāḡū urgent- discúlpa déjame hablar con él lo necesito urgente	/	/
Informante 8	hūyā – hermano	āsmḥlī nahdr m‘āh blḥaf- lo siento quiero hablar con el rápido	/	/
Informante 9	/	āsmḥlī ‘lā lmūqāṭa‘ā – me disculpo por la interrupción	/	salām ‘alīkūm – hola
Informante 10	/	āsmḥlī ‘lā lmūqāṭa‘ā – lo siento por la interrupción	/	mā‘līš ta‘ṭīnī dqīqa mn waqtk- puedes darme un minuto de tu tiempo

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Hombres				
Informante 1	/	ilā ma‘andk wālū āsberlī nahdr m‘a lmūdīr belḥaf	/	/

Informante 2	ēstāq señor	-	āsmḥūlī qāt'km disculpa por interrumpirme	-	ānī mṣḥaqk īrḡū- te necesito urgente	Salām, mn faḍlk - hola, por favor
Informante 3	ūstād profesor	-	āsmāḥlī 'la dīrūṅmō- me disculpo por la molestia		neḥtāḡk dūka nqōlk ḥāḡa manqdrš nstanāte- te necesito ahora mismo no puedo esperar	ālāh yḥdek - por favor
Informante 4	/		/		/	/
Informante 5	/		āsāmḥūlī- discúlpame		mā' līš nqātkūm flhadra psk ḥāḡā ūrḡū- puedo interrumpir porque tengo una cosa urgente	sālām - hola
Informante 6			āsāmḥūlī- discúlpame			m' līš ṭhalīnī nahdar m' āh- puedes dejarme hablar con el
Informante 7	/		āsāmḥūlī- discúlpame		'andīḥāḡā ūrḡū- tengo una cosa urgente	/
Informante 8	ḥūyā		āsmāḥlī qāṭa'ṭk -		'andī ḥāḡa ūrḡū	/

		discúlpame por interrumpirme	nqūlhā- tengo una cosa urgente de decir	
Informante 9	Ūstād- profesor	āsamḥūlī bzāf – lo siento mucho	/	qāta‘tkūm ūstād nḥtāḡk urgent – te interrumpi profesor te necesito urgente
Informante 10	Monsieur – profesor	Je m’excuse 1 min – me disculpo 1 minuto	/	/

Situación N 8

Informantes Mujeres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	ābī – padre	āsmḥlī – discúlpame	mūš bl‘ānī tāḥlī – no fue mi intención derribarlo	/
Informante 2	/	āsmḥlī – discúlpame	/	/
Informante 3	/	/	/	/
Informante 4	/	/	/	/
Informante 5	/	/	wālāh mā šuftū- te juro que no te ví	/
Informante 6	/	/	/	/

Informante 7	/	/	/	/
Informante 8	bābā l'zīz – querido padre	āsmḥlī – discúlpame	/	rābī yaḥfzk- dios te bendiga
Informante 9	/	/	/	/
Informante 10	/	āsmḥlī – discúlpame	mūš bl'ānī – no fue a propósito	/

Informantes Hombres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	āsmḥli- discúlpame	wālah mašī bl'ānī- te juro no fue a propósito	/
Informante 2	/	/	wālah ma bl'ānī- te juro no fue a propósito	/
Informante 3	/	/	māš bl'ānī kūnt nūf fsā'a- no fue a propósito estaba viendo la hora	/
Informante 4	/	/	/	/
Informante 5	/	/	/	/
Informante 6	/	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 7	/	/	/	/
Informante 8	Papa- padre	āsmḥli- discúlpame	wālah tāḥ waḥdū- se cayó solo	/

Informante 9	/	/	/	/
Informante 10	/	/	/	/

Situación N 9

Informantes	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 2	/	āsmḥli- discúlpame	wālāh mā šūtk- te juro que no te vi	/
Informante 3	ḥūyā – hermano	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 4	/	/	wālāh mā šūtk- te juro que no te vi	/
Informante 5	/	āsmḥlī – discúlpame	wālāh mā šūtk- te juro que no te vi	ḥambūk – por favor
Informante 6	ḥūyā – hermano	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 7	/	Pardon je suis très désolé – perdóname , lo siento mucho	wālāh mā šūtk- te juro que no te vi	/
Informante 8	/	āsmḥli- discúlpame	/	ālāh yaḥfzk- dios te bendiga
Informante 9	ḥūyā – hermano	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 10	/	āsmḥli- discúlpame	māšeftkš- no te vi	/

Informantes Hombres	Los apelativos	El núcleo	Los apoyos	
			Justificaciones	Otros
Informante 1	/	āsmḥli - discúlpame	māšeftkš- no te vi	/
Informante 2	ḥūyā – hermano	wālāh ḡir smaḥli – discúlpame	/	/
Informante 3	/	āsmḥli - discúlpame	/	/
Informante 4	/	/	/	/
Informante 5	ḥūyā – hermano	āsmḥli - discúlpame	Mašftkš- no te vi	/
Informante 6	ḥūyā – hermano	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 7	ḥūyā – hermano	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 8	ḥūyāl'zīz– querido hermano	āsmḥli- discúlpame	/	/
Informante 9	/	āsmḥli āsmḥli- me disculpo, me disculpo	/	/
Informante 10	/	āsmḥli - discúlpame	/	/

7. Análisis e interpretación de los resultados

7.1. Estudio de los apelativos

Tabla 01: los apelativos.

	Nombres comunes	La función o título	Interjecciones	Apodos
Mujeres	20/90	15/90	2/90	0/90
Hombres	18/90	8/90	1/90	0/90

Como ya se sabe la principal función de los apelativos es llamar la atención del interlocutor. Según nuestros datos recogidos, los que más atrajo nuestra atención a la hora de analizar los resultados que conseguimos fue que los apelativos usados de las mujeres y los hombres se introducen mediante nombres comunes, con las que se llama a la persona desconocida, casi tiene el mismo grado (72%) de las mujeres y (64%) de los hombres. Como en los ejemplos mencionados:

Informante 8 (mujer): escenario: en la calle, la distancia: desconocido,

situación 3:

‘mī al-lh īhlīkāsmaḥlī nsqsīk

[Tío dios te bendiga discúlpame quiero preguntarte]

Informante 9 (hombre): escenario: en la calle, la distancia: desconocido,

situación3:

[lhāḡ ‘labaī dirōṅḡitk ‘āūn ūldk rānī qāṣd ūḥd lmkān]

[Viejo sé que te moleste ayuda a tu hijo quiero ir a este lugar]

En lo que atañe a la función o al título, las mujeres parecen hacer más énfasis en llamar a sus interlocutores con el nombre de su oficio (54%), frente a (28%) en los cuestionarios de los hombres.

Notamos que se usa (mesīe/señor) en la mayoría de los casos por parte de informantes femeninos, porque las mujeres siempre se usan términos en francés, y esto se debe a muchos factores tales como; históricos, de prestigio. Ilustramos eso con el ejemplo

Informante 3 (mujer): situación1:

[mesīe nskn b'īd ʔwl lbūs hādāwīn lhāqʔ]

[Señor acabo de llegar vivo lejos y el autobús se retrasó.]

Mientras la palabra (šīh/maestro) se usa más por parte de informantes masculinos, como en el ejemplo mencionado:

Informante 5 (hombre): situación 1:

[šīh 'lbālī drī rōṭār mī ālh gālb kāyn zrōf hlāwnī nōšl rōṭār w māšī ntā lī nḥsrk klmtk]

[Maestro sé que llego tarde, pero tengo circunstancias que me hicieron llegar tarde y no eres tú que pierda su palabra.]

En cuanto a las interjecciones no se nota un menor grado porque se considera como una falta de respeto en la cultura argelina, notamos (7,2%) por parte de las mujeres, (3,2%) por los hombres no hay una diferencia casi tienen el mismo grado.

7.2. Estudio del núcleo

7.2.1. Posición del núcleo

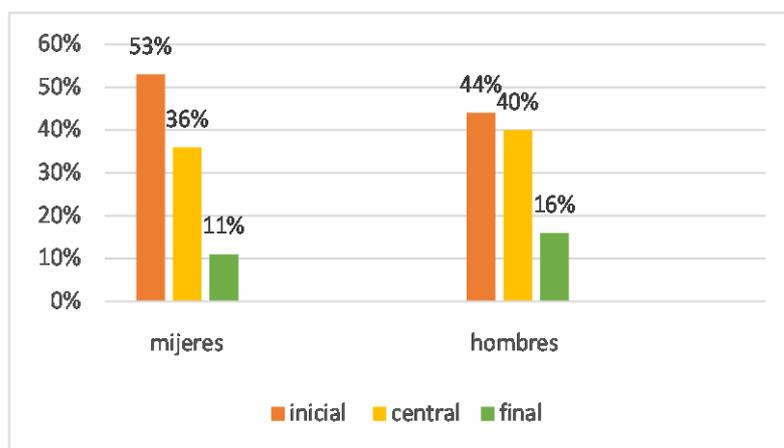


Gráfico 01: La posición del núcleo del acto de habla de la disculpa.

Podemos notar mediante el gráfico que la posición del acto de la disculpa casi para los dos géneros está con mayor grado al principio del macro-acto. Su realización en la posición inicial se presenta con grado de 53% sexo femenino frente a 44% sexo masculino. Esto puede mostrar que los argelinos son directos en sus disculpas, especialmente en las situaciones donde hay mayor poder del oyente, su emisión primero se explica por la naturaleza de acto

mismo (disculpa) como se puede relacionar con el objeto mismo las relaciones interpersonales, es decir; la carga que tiene la acción a la que se pide disculpas.

En cuanto a la posición central se nota con 36% por parte de las mujeres y 40% por parte de los hombres, y esto justifica por el uso de los apelativos y los marcadores de cortesía, lo que muestra que situación es diferente con respecto a la distancia entre los interlocutores, además, del escenario mismo, lo que obliga al locutor llamar primero la atención de su destinatario para poder realizar su acto (disculpa).

Mientras a la posición final del acto se nota menor grado por parte de los dos grupos 11% frente a 16%, y esto se debe a los argumentos y las justificaciones que se suelen acompañar la disculpa.

7.2.2. Estrategias directas e indirectas en la disculpa

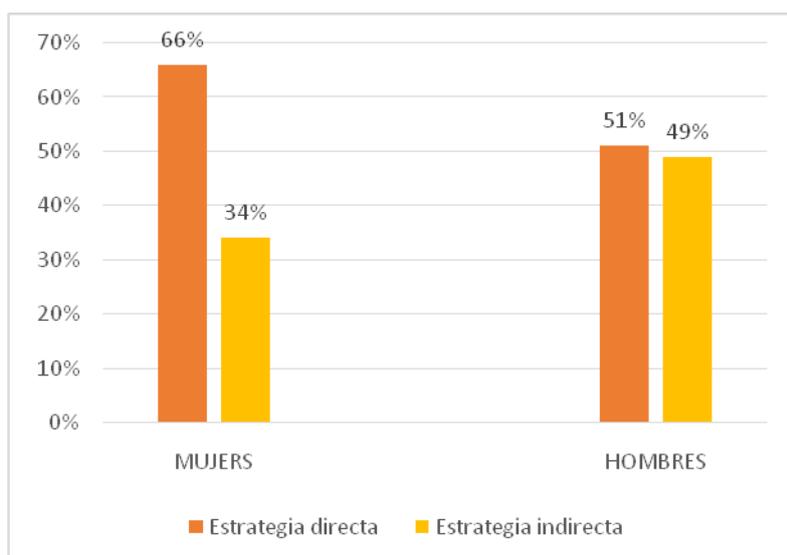


Gráfico 02: las estrategias directas e indirectas.

Según Searle y Austin el acto directo presenta una interpretación literal del contenido proposicional del acto ilocutivo, mientras que el acto indirecto es inferencial depende de la fuerza ilocutiva de cada destinatario.

Como lo ilustra el gráfico, se puede notar que ambos grupos de informantes emplean las estrategias directas en la realización del acto de la disculpa, con el porcentaje 66% por parte de las mujeres y 51% por parte de los hombres. Podemos notar que no hay una gran diferencia entre ellos y esto se refiere que los dos géneros prefieren ser explícitos en sus disculpas.

Ejemplos:

Informante 5 (mujer): escenario: en la universidad

Situación 2:h

[ħmbōk āsməħlī wālāh mā šūftēk]

[Por favor discúlpame te juro que no te vi]

Informante 7 (hombre): escenario: fiesta de un amigo

Situación 4:

[āsmħlī mūš bēl' ānī]

[discúlpame no fue intencional]

En cuanto a las estrategias indirectas hay una pequeña diferencia, es que los hombres utilizan estrategias indirectas con mayor grado 49% que las mujeres 34%. Y esto se puede justificar por las explicaciones que utilizan en lugar de disculpar.

Ejemplos:

Informante 4 (hombre): escenario: en la clase

Situación 1:

[Kōnt māšgūl bēlħdmā]

[estaba ocupado trabajando]

informante 3(mujer): escenario: en la clase

situación 1:

[mesīe neskn b'īd ṭawal lbīs haḍawīn lħaqt]

[Señor vivo lejos el autobús llega tarde ahora he llegado.]

7.3. Estudio de los apoyos

7.3.1. Uso de los mecanismos de cortesía

Tabla 02: los mecanismos de cortesía

	Disculpa/ perdona	Por favor	Saludo
Mujeres	59/90	15/90	8/90
hombres	46/90	2/90	9/90

Según Brown y Levinson la cortesía positiva se refiere a cómo los demás perciben las cosas, porque todo interlocutor quiere la aprobación de los demás, y sus deseos son compartidos por el equipo. Por otro lado, la cortesía negativa se refiere a la protección del propio territorio del hablante, es decir, todos los interlocutores tratan de ejercer la libertad de sus acciones.

A partir de la tabla siguiente notamos que los hombres utilizan las formas de cortesía negativa, mientras que las mujeres en las formas de cortesía positiva. Podemos explicar esto por las fórmulas de cortesía que usan las mujeres, hacen más preguntas y exclamaciones usan palabras de apoyo. En cambio, los hombres son directos, reduciendo las frases de cortesía y utilizando variantes más informales.

Así pues, 46 de disculpas formulados por los hombres contienen elementos de cortesía negativa.

Como en los ejemplos mencionados:

Informante 6(hombre): escenario: en la clase

Situación 1:

[āsmħlī]

[Discúlpame/perdona]

En cuanto a los 59 de disculpas formuladas por las mujeres contienen elementos de cortesía positiva.

Como en el ejemplo siguiente:

Informante 8(mujer): escenario: en la clase

Situación 1:

[āsmḥlī ēsTād wlh drt lī 'līyā bāš nwšl bkrī mī ālh ġālb]

[perdona señor te juro he hago todo para llegar temprano pero no he podido].

Y para las peticiones encontramos solo 2 sobre 90 con elementos de cortesía positiva por parte de los hombres.

Ejemplo:

Informante 2(hombre): escenario: en la universidad

Situación 7:

[Salām āsmḥūlī qāt'km ēstād ānī mšḥaqk īrgū mn faḍlk]

[hola disculpa por interrumpirme señor te necesito urgente por favor]

En cambio, encontramos 15 sobre 90 por parte de las mujeres y con elementos de cortesía positiva.

Ejemplo:

Informante 5 (mujer): escenario: en la universidad

Situación 5:

[ūstād ḥambūk āsmḥlī wālāh nsītū.]

[profesor por favor discúlpame te juro que lo olvide.]

Mientras en el saludo, observamos que no hay una diferencia entre los hombres y las mujeres casi tienen el mismo grado, pero la única diferencia es que los hombres, aunque saludan, pero utilizan fórmulas de cortesía negativa.

En cambio, las mujeres utilizan fórmulas de cortesía positiva.

Ejemplos:

Informante 1(hombre): escenario: en la clase

Situación 1:

[Slām āsmhī nqdr ndh]

[Hola disculpa puedo entrar.]

Informante 10 (mujer): escenario: en la calle

Situación 3:

[āslāmm 'līkm lhāğ āsmhī m' līš nsqsīk rānī mwadra nsḥq mūsā' dā ntā'k mn fdlk]

[hola viejo discúlpame puedo preguntarte estoy pedida necesito tu ayuda por favor.]

7.3.2. Uso de las justificaciones como mecanismos de cortesía

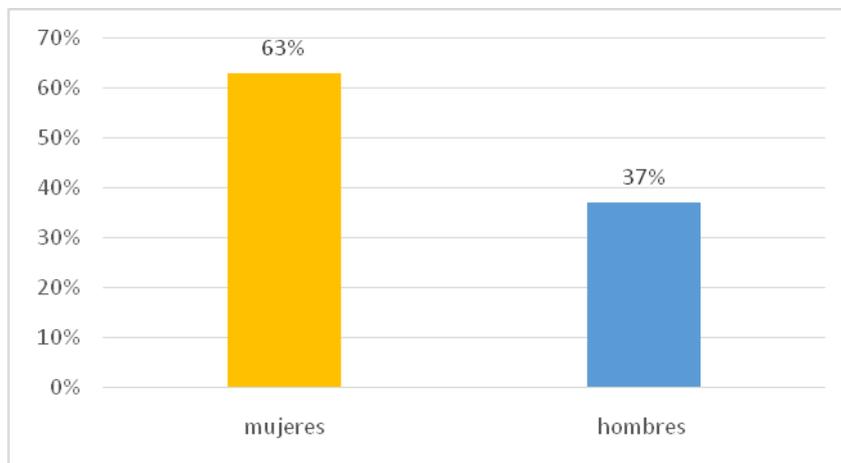


Gráfico 03: las justificaciones.

Las justificaciones son tipos de apoyos lo utilizamos cuando queremos mostrar seguridad o dar una buena imagen y esto refiere a la cortesía.

Desde el gráfico que está arriba se nota que las mujeres utilizan mecanismos de cortesía con el porcentaje de 63% y los hombres con 37%.

Hemos observado que casi en todos los escenarios el uso de las justificaciones sobre todo cuando si trata de interlocutor con alto poder social y distancia.

El uso del saludo como apertura en un intercambio comunicativo y esto facilita la aproximación entre los interlocutores. Se nota que los dos géneros practican el saludo.

Ejemplos:

Informante 3(hombre): escenario: en la calle

Situación 3:

[āsālām ‘likūm ‘āmū āsmāhlī ḥābīt nsāqīk ‘lā hādī blāṣā]

[hola tío discúlpame quiero preguntarte sobre este lugar.]

Informante 5(mujer): escenario: en la calle

Situación 3:

[āsālām ‘alīkūm ‘āmī bāḡiā nsaksīk ḥambūk ma‘liš twarīnī nrōḥ lhaḡī lblāsa w āsmāhlī]

[hola tío quiero preguntarte puedes mostrarme como ir a este lugar y perdóname]

7.4. Análisis según la teoría de Leech

_situación con mayor su coste para el emisor y mayor su beneficio para el destinatario

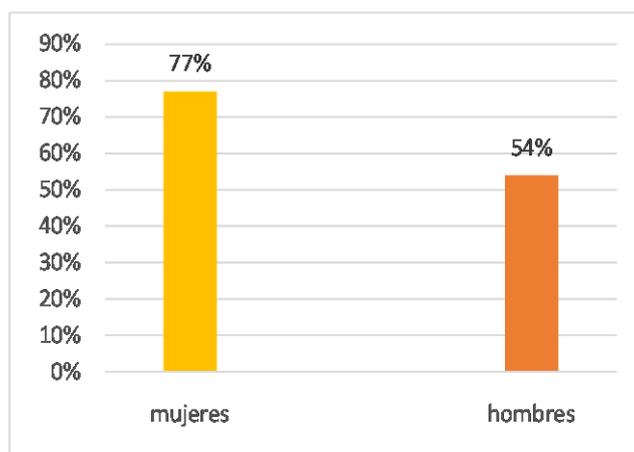


Gráfico 04: La situación con mayor su coste para el emisor y mayor su beneficio para el destinatario.

Según la teoría de Leech cuando mayor es el coste para el emisor y mayor es el beneficio para el destinatario mayor es el grado de cortesía. Y por el contrario cuando menor es el beneficio para el oyente menor es el grado de cortesía.

Como muestra el gráfico siguiente, se nota que hay una gran diferencia en el uso de la cortesía en las situaciones cuyo beneficio es mayor para el destinatario y mayor su coste para el emisor. Las mujeres utilizan mecanismos de cortesía con el porcentaje 77%, mientras que los hombres con 54%. Lo que observamos es que las mujeres usaron la cortesía cuando el acto es cortes y esto refiere a la cortesía positiva.

_situación con menor coste para el emisor y menor su beneficio para el destinatario

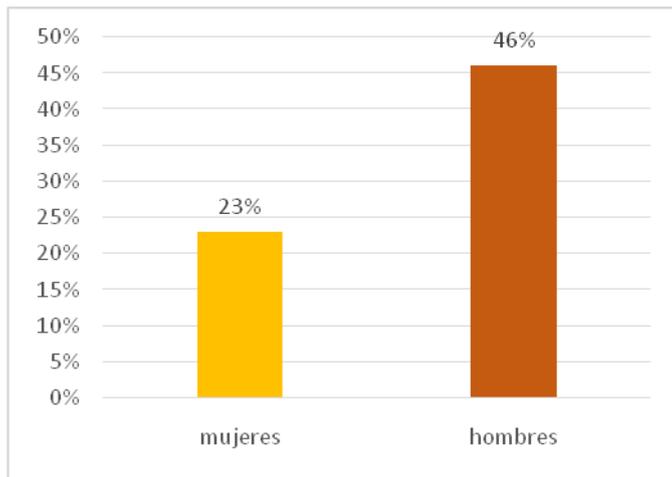


Gráfico 05: La situación con menor coste para el emisor y menor su beneficio para el destinatario.

A través del gráfico, hemos notado que los hombres han usado la cortesía con el porcentaje de 46%, y las mujeres con 23%. Y esto se puede justificar que las mujeres emplean la cortesía con mayor grado en las situaciones donde es el beneficio para el destinatario.

A través del análisis del corpus de los hombres, observamos un mayor grado de cortesía en las situaciones donde hay menor distancia entre los interlocutores.

Mientras que las mujeres, notamos que hay algunos informantes no han usado mecanismos de cortesía en las situaciones con menos poder del oyente.

7.5. Análisis según los tres ejes de Brown y Levinson

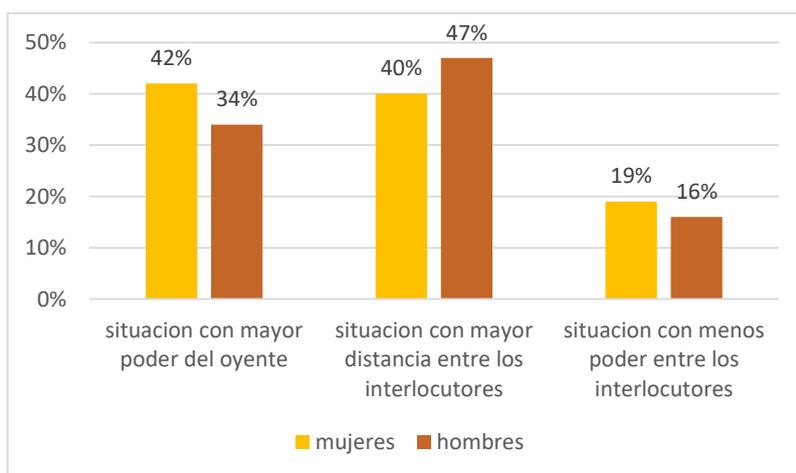


Gráfico 06: La cortesía verbal según los tres ejes de Brown y Levinson.

Brown y Levinson establecen tres factores para el nivel de la cortesía y todos son de carácter social.

Como señala el gráfico, que tanto las mujeres como los hombres usaron un mayor grado de cortesía cuando el interlocutor es una persona que tiene un alto poder o cuando es un desconocido.

En cuanto en las situaciones donde es una persona con menos poder o donde no hay familiaridad entre los interlocutores, se nota un menor grado de cortesía.

Por ultimo hemos revelado que los argelinos tanto los hombres como las mujeres usan estrategias de cortesía, pero de diferentes grados para disminuir la amenaza del acto. Y hemos mostrado que las mujeres se caracterizan por la cortesía positiva, es decir para demostrar cercanía y solidaridad por los demás. Y esto lo hemos notado en las situaciones donde los informantes usaron mayor grado de cortesía con un desconocido. Mientras los hombres hemos clasificado por la cortesía negativa y esto por la ausencia de la cortesía en las situaciones donde el acto es dirigido a una persona que no tiene un poder.

Conclusión

Conclusión

A modo de conclusión, la presente investigación trata un estudio pragmá-lingüístico de la cortesía verbal en el acto de habla de la disculpa caso: la cultura argelina.

Nuestro objetivo es analizar estilos comunicativos marcados por el variable sexo, con el fin de marcar las variantes y las constantes con respeto a dicho acto. Nuestro interés se focaliza en una comparación entre dos géneros diferentes.

Para llevar a cabo nuestro estudio lo hemos dividido en tres capítulos: el primero y el segundo los hemos dedicado a presentar el marco teórico en el cual se inserta nuestra temática, que nos sirve en cuanto a las medidas de análisis. En el tercer capítulo hemos presentado los procedimientos metodológicos que hemos seguido para llevar a cabo nuestro trabajo para dejar al final el análisis y la interpretación de los datos.

Según los resultados obtenidos, el acto de habla de la disculpa se considera como un acto amenazador para la imagen pública, y puede generar un malentendido. Este acto se puede ser valorado como cortés en algunos contextos, mientras en otros contextos puede ser descortés, todo depende del perfil cultural como psicológico de los individuos.

En los que atañe los datos conseguidos, hemos notado que los argelinos tanto los hombres como las mujeres usan los apelativos, se puede destacar que las dos utilizan nombres comunes para llamar a una persona desconocida casi tienen el mismo grado (72%) de las mujeres y (64%) de los hombres. En cuanto a la función o título notamos un mayor grado de uso (54%) por parte de las mujeres, y (28%) por parte de los hombres. Y esta diferencia se puede explicar; es que las mujeres hacen más énfasis a llamar a sus interlocutores con el nombre de su oficio. Notamos también que se usa (mesīe/señor) en la mayoría de los casos por parte de informantes femeninos, porque las mujeres siempre se usan términos en francés, para marcar su territorio (prestigio).

Mientras en las interjecciones se nota un menor grado por parte de los dos géneros (7,2%) por parte de las mujeres, (3,2%) por los hombres. y esto se puede explicar por esta categoría de acto, es decir, se trata de pedir disculpas. A pesar de esto se nota un grado menor de su uso, que se justifica por situaciones de distancia mínima.

En cuanto a la posición de núcleo, podemos notar según los resultados que no hay una diferencia, las dos realizan sus actos en la posición inicial.

Mediante lo analizado, podemos observar que tanto los hombres como las mujeres emplean las estrategias directas en la realización del acto de habla de la disculpa, (66% mujeres, 51% hombres), y esto se refiere que los dos géneros prefieren ser directos.

Mientras en las estrategias indirectas hay una pequeña diferencia es que los hombres utilizan formulas indirectas con mayor grado que las mujeres (49% hombres 34% mujeres), y esto se debe por las justificaciones y las explicaciones que vienen acompañadas con disculpas.

En el uso de los mecanismos de justificación hemos observado que casi en todos los escenarios se usan las justificaciones se trata de interlocutor con alto poder social y distancia, se nota que las mujeres utilizan mecanismos de cortesía con alto grado que los hombres (63% mujeres, 37% hombres), hemos notado también el uso del saludo como micro acto por parte de los dos géneros, y esto se justifica por su función aquí (intensificador), que es diferente porque tiene una carga semántica religiosa.

En cuanto a los resultados obtenidos después de adaptar la teoría de Leech, Brown y Levinson hemos llegado a:

Primero, según la teoría de Leech cuando mayor es el coste para el emisor y mayor es el beneficio para el destinatario es cortés. Y por el contrario cuando menor es el beneficio para el oyente es descortés.

En el caso de las mujeres hemos notado un mayor grado de cortesía 77% en las situaciones cuyo beneficio es mayor para el destinatario en cambio, en las situaciones cuyo beneficio es menor para el destinatario, se nota un menor grado de cortesía con 23%.

Mientras los hombres hemos observado que el grado de cortesía 46% en las situaciones cuyo beneficio es menor y 55% en las situaciones cuyo beneficio es mayor. Según los resultados obtenidos para dicha teoría no es funcional para los hombres. Podemos decir que en situaciones en las que el acto no es beneficio más para el destinatario, no se puede garantizar el cumplimiento y, como resultado, los informantes utilizan la cortesía como un medio para lograr sus objetivos.

Segundo, según la teoría de Brown y Levinson hemos notado que las mujeres y los hombres usaron un mayor grado de cortesía cuando una persona tiene alto poder o un desconocido.

Finalmente, después de la interpretación de los datos hemos sacado las conclusiones siguientes

Cada persona tiene su forma de comunicar tanto hombres como mujeres cada uno con su manera de realizar acciones y actos. Y existe una diferencia entre la forma en que los dos géneros se disculpan, Cuando se trata de reconciliarse con alguien que ha sido lastimado, las mujeres tienden a reconocer el valor de hacerlo; por otro lado, los hombres pueden ver disculparse como un golpe a su reputación. Los hombres son más conscientes de su estatus y de cómo los demás interpretan sus acciones, lo que los lleva a percibir la admisión de malas acciones como un ataque a su ego. Entonces, mientras que una mujer puede sentir una sensación de intimidad y curación después de ofrecer una disculpa, un hombre puede terminar sintiéndose reducido por el acto de disculparse. Por lo tanto, podemos observar que las disculpas pueden ser una tarea abrumadora para los hombres

Bibliografía

Bibliografía

- ÁLVAREZ, A e ESPAR, T. (2002). *Cortesía y poder: un acercamiento socio-semiótico*. Lengua y Habla, 7, 11-36.
- Anguera, C. V. (2011). “Ay, perdona, no queria molestarte”. *Enseñar y aprender a disculparse*. [tesis de Maestría– Instituto Cervantes] .
- Bachioqui, E. L. (2010). *La interpretación y los actos de habla*. Universidad Autónoma de Baja California, México. 3(2), 333-348.eleonoralozanob@gmail.com
- Choi, h. j. (2008). *pragmatica intercultural:el acto de habla del cumplido en las culturas espanolas y coreanas*. [Disertación doctoral - Universidad Complutense de Madrid].
- Cornejo, J. A. (2016). *Percepción de la (des)cortesía de los actos exhortativos en la adquisición del español por dicentes de E/LE*. [Disertacion doctoral -Universidad de Complutense de Madrid].
- E.Olshtain, A. Cohen. (1990). The Learning of Complex Speech. *REVUE TESL DU CANADA*, 7(2), 45-65.
- Félix-Brasdefer, J. C.(2019). *pragmatica del espanol contexto uso y variacion* .nueva york : Routledge.
- Haverkate, H. (1994). *la cortesia verbal estudio pragmalinguistico* .Madrid: Gredos,S.A.
- Martín, F. J. (1999). *La cortesía verbal: analisis pragmatico lingüístico de las exhortaciones impositivas en inglés y en español: el ruego y el mandato*. [Disertacion doctoral - Universidad de Complutense de Madrid]. recuperada de <https://eprints.ucm.es/3965/1/T23566.pdf>.
- Miranda Ubilla, Horacio, & Guzmán Munita, Marisa. (2012). Análisis pragmático de las máximas griceanas en textos orales y escritos. *Literatura y lingüística*, (26), 229-246. HYPERLINK"<https://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112012000200014>"
<https://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112012000200014>

- Miranda, H.(2000). *la cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras* .[Disertación doctoral- Pragmalingüística aplicada, Enseñanza Lenguas extranjeras] . Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Níkleva, D. G. (2010). *Consideraciones pragmáticas sobre la cortesía y su tratamiento en la enseñanza del español como LI*.11,64-84
- Papi, M. B. (1996). *Qué es la pragmática* .(1ª ed) . Paidós.
- Ramirez, R. A. (2009). *la cortesía verbal en las peticiones en el entorno familiar*. [Tesis de maestría- Universidad de Alcalá].
- Siebold, K. (2007). *La cortesía verbal: estudio contrastivo de la disculpa en español y alemán* . Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.
- Ubilla, H. M. (2000). *La cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras*. Universidad de Valladolid [en línea].
- Urbina Vargas, S. (2004). Análisis pragmático de dos expresiones de cortesía del español de Costa Rica y su adquisición por parte de estudiantes de español como segunda lengua. *Revista De Filología Y Lingüística De La Universidad De Costa Rica*, 30(2), 237–246.
- Vidal, E. (1996). *introducción a la pragmática* . Barcelona: Ariel.
- Yahia, A. (2012). *pragmática intercultural :el uso de la cortesía en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española (caso orán y valencia)* . [Tesis de maestría- Universidad de Orán].

Anexos

Anexos

Cuestionario

Información sobre la encuesta

El objetivo de este cuestionario es hacer una comparación del acto de habla de disculpa entre las mujeres y los hombres. Para responder a este cuestionario, es muy importante que contestes de modo más natural posible, imaginando lo que dirías en cada una de las siguientes situaciones.

Datos personales

Edad.....

Sexo:

Hombre

Mujer

Situación1:

Escenario: en la clase

Eres estudiante siempre llegas tarde a clase, hoy es el examen final, la semana pasada el profesor advirtió en clase que quien llegara tarde al examen no podría entrar a realizarlo, desafortunadamente has llegado tarde porque hay mucho tráfico y el examen y han empezado, el profesor no te va a dejar entrar.

¿Qué le dices?

.....
.....
.....

Situación 2:

Escenario: en la universidad

Tienes mucha prisa por ir a una reunión de profesora ya es la hora, pero aun estas lejos de la sala de conferencia por eso vas muy rápido y empujas sin querer a un estudiante desconocido que lleva libros en la mano y se le caen todos al suelo.

¿Qué haces?

.....
.....
.....

Situación 3:

Escenario:en la calle

Estas en una ciudad que aún no conoces muy bien y necesitas ir en lugar, pero no sabes dónde está, preguntas directamente a la gente en la calle, y ves a un señor de mediana edad viene de frente.

¿Cómo le preguntas?

.....
.....
.....

Situación 4:

Escenario: en la fiesta de tu amiga/o

Estas en la casa de un buen(a) amigo(a) en una fiesta de cumpleaños, durante la fiesta reparten comida y soda y usted accidentalmente riega sobre el sofá.

¿Qué le dices a tu amigo/a?

.....
.....
.....

Situación 5:

Escenario: en la universidad

Eres estudiante, tu profesor te presto un libro hace tres semanas y hoy tienes que devolvérselo. te encuentras con el profesor en el pasillo y tu das cuenta que has olvidado el libro.

¿cómo le pides disculpas?

.....
.....
.....

Situación 6:

Escenario: en la vida diaria

Has decidido con tu amiga(o) encontrarse en el centro comercial para hacer las compras y te vino un caso urgente que no te impidió ir con ella, tu amiga(o) se enfadó sin saber lo que te paso.

¿Cómo te disculpas?

.....
.....
.....

Situación 7:

Escenario: en la universidad

Estas en la universidad y quieres hablar con tu profesor urgentemente y veas que tu compañero habla con él.

¿Qué le dices para dejarte hablar con él?

.....
.....
.....

Situación 8:

Escenario: en la vida diaria

En casa, recogiste el teléfono de tu padre y se le cayó accidentalmente.

¿qué le dices?

.....
.....
.....

Situación 9:

Escenario: en la calle

Ibas caminando por la calle y accidentalmente pisaste los pies de alguien.

¿qué les dices?

.....
.....
.....

استبيان

معلومات شخصية:

العمر:

الجنس:

ذكر

انثى

مدينة الإقامة

الموقف 1:

المكان: في القسم

لبروف سمانة لي فانتت قالكم بلي لي يجي روطار ميدخلش بيدير ايكزاما، ونا جيت روطار

واش تقولو باه يخليك تدخل؟

.....
.....
.....

الموقف 2:

المكان: في الجامعة

عندك رينيو في ديبارتومو كنت روطار رايج تجري دخلت في واحد ماشي بلعاني طيحتلو كتوبا كانو في يديه

كيفاش تطلب منه سماح؟

.....
.....
.....

الموقف 3:

المكان: في الشارع

راك في ولاية متعرفهاش ولازم عليك تروح لبلاصة ومعرفتش ونا تمشي لقيت راجل شوية كبير رحنت تسقسي فيه

كيفاش تسقسيه؟

.....
.....
.....

الموقف 4:

المكان: في حفلة صديقك

عرضك صاحبك لعيد ميلادو ونا في حفلة سربالكم ماكله وليمونا ونا ماشي بللعاني دفقت على صوفة لي قاعد فيها

كيفاش تستسمح منه؟

.....
.....
.....

الموقف 5:

المكان: في الجامعة

سلفك بروف كتاب عدو ثلاث سماعات وليوم لازم ترجعو تلاقيت بيه ولقيت روحك نسيت لكتاب

كيفاش تستسمح منه؟

.....
.....
.....

الموقف 6 :

المكان: في الحياة اليومية

تفاهمت مع صاحبك تتلاقوا باه تشرو صوالح وننا جاتك صالحة ومقدرتش تروح وزعف منك بلا مره عارف واش
صرالك

كيفاش تطلب منه سماح؟

.....
.....
.....

الموقف 7 :

المكان: في الجامعة

راك في لجامعة ورحت حاب تهدر مع مديرك ايرجو ولقيت واحد يهدر معاك

كيفاش تستسمح منه باه يخليك تهدر معاه؟

.....
.....
.....

الموقف 8:

المكان: في منزلك

كنت فدار وهزيت تليفون باباك تشوف الساعة وماشي بلعاني طاحلك في الأرض

واش تقولو؟

.....
.....
.....

: الموقف

المكان: في الشارع

كنت تمشي برا و عفت على واحد متعرفوش ماشي بلعاني

واش تقولو؟

.....
.....
.....

Titre : Étude pragmatique de la courtoisie verbale dans l'acte de parole d'excuse cas : culture algérienne.

Résumé :

La recherche dans le cadre de la pragmatique est un élément fondamental de la communication pour plusieurs raisons. Lors de l'apprentissage d'une langue, qu'elle soit première ou seconde, il est important de suivre les mêmes règles de communication afin qu'il n'y ait pas de conflits entre les interlocuteurs, il faut établir les règles de courtoisie verbale dans la société. La présente étude vise à marquer les différences qui existent dans l'acte de langage de l'apologie féminine et masculine et à savoir comment se manifeste la courtoisie verbale entre les deux locuteurs. Pour cela, nous avons appliqué un instrument quantitatif. Les conclusions de la recherche sont liées aux comparaisons qui existent entre les femmes et les hommes lorsqu'il s'agit de s'excuser.

Mots-clés : pragmatique, courtoisie verbale, acte de parole, apologie, Culture.

Title: Pragmatic study of verbal courtesy in the apologetic speech act case: Algerian culture.

Abstract:

Research within the framework of pragmatics is a fundamental element of communication for several reasons. When learning a language, whether first or second, it is important to follow the same rules of communication so that there are no conflicts between the interlocutors, it is necessary to establish the rules of verbal courtesy in society. The present investigation aims to mark the differences that exist in the speech act of feminine and masculine apology and to know how verbal courtesy manifests itself between the two speakers. For this, we applied a quantitative instrument. The research findings relate to the comparisons that exist between women and men when it comes to apologizing.

Keywords: pragmatics, verbal courtesy, speech act, apology, Culture.

العنوان: دراسة لغوية عملية للمجاملة اللفظية في قضية خطاب الاعتذار: الثقافة الجزائرية

الملخص:

يعتبر البحث في إطار البراغمتية جزءاً أساسياً من الاتصال لعدة أسباب، فعند تعلم لغة، سواء كانت الأولى أو الثانية، من المهم اتباع نفس قواعد الاتصال حتى لا يكون هناك تعارض بين المحاورين، فمن الضروري إنشاء قواعد المجاملة اللفظية في المجتمع. يهدف هذا البحث إلى تحديد الفرق الموجود في فعل الاعتذار بين الإناث والذكور، ومعرفة كيفية اظهار المجاملة اللفظية بين المتحدثين. لهذا الغرض قمنا بتطبيق أداة كمية لاستنتاج المقارنات الموجودة بين النساء والرجال عندما يتعلق الأمر بالاعتذار.

الكلمات المفتاحية: البراغمتية، المجاملة اللفظية، الفعل الكلامي، الاعتذار، الثقافة